



Gefördert vom

**bmb+f**

Bundesministerium für  
Bildung, Wissenschaft,  
Forschung und Technologie

**Verb***mobil*  
Verbundvorhaben

# Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Susanne Jekat, Heike Tappe,  
Heiko Gerlach, Thomas  
Schöllhammer

University of Hamburg  
Computer Science Department



**VM-Report 189**  
April 1997

April 1997

Susanne Jekat, Heike Tappe, Heiko Gerlach, Thomas Schöllhammer

Arbeitsbereich Natürlichsprachliche Systeme  
Fachbereich Informatik  
Universität Hamburg  
Vogt-Kölln-Str. 30  
22527 Hamburg

Tel.: (040) 54 94 - 2520

Fax: (040) 54 94 - 2515

e-mail: [jekat@informatik.uni-hamburg.de](mailto:jekat@informatik.uni-hamburg.de)

**Gehört zum Antragsabschnitt: 6.9 Szenariotests und  
Wizard-of-Oz-Aufnahmen**

This work was funded by the Federal Ministry of Education, Science, Research and Technology (BMBF) in the framework of the VERBMOBIL Project under Grant 01 IV 101 A/O. The responsibility for the contents of this study lies with the author.

# Contents

<b>1</b>	<b>DiaBoLIC: Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Characteristics of the Data</b>	<b>5</b>
2.1	Monolingual Dialogues . . . . .	5
2.2	Interpreted Dialogues . . . . .	6
2.3	WOZ-Experiments . . . . .	6
<b>3</b>	<b>Dialogue Acts</b>	<b>8</b>
3.1	Analyses and Statistics . . . . .	8
3.2	Extension of the dialogue act listing for travel planning . . . . .	9
3.3	Dialogue acts and keywords . . . . .	12
<b>4</b>	<b>Translation Strategies</b>	<b>15</b>
4.1	Achievement . . . . .	15
4.2	Reduction . . . . .	16
4.3	Variation . . . . .	16
4.4	Contradiction . . . . .	17
<b>A</b>	<b>Keywords for dialogue act recognition</b>	<b>19</b>
<b>B</b>	<b>German words in the bilingual English-German dialogues</b>	<b>44</b>

## Abstract

Up to the development of the VERBMOBIL-prototype mainly two types of speech data within the domain of appointment scheduling are recorded:

1. German-German dialogues serving as test and training data,
2. Wizard-of-Oz-dialogues and some authentic German-English and German-Japanese dialogues with human interpreter.

Most of the dialogues of type 2 are recorded by the VERBMOBIL Subproject 13 in Hamburg and are stored in a special database (DiaBoLiC, Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora). In this paper, we describe characteristic features of the data of type 2, existing analysis and the structure of DiaBoLiC, and we present new results of data analysis (extension of the list of dialogue acts for the domain TRAVEL PLANNING, analysis of translation strategies).

As dialogues of type 2 are regarded as relevant for the VERBMOBIL application, the data have been analyzed with reference to key-words in the realization of dialogue acts ([2]). A list of key-words for dialogue acts as well as a list of tested scenarios is attached to this paper.



# Chapter 1

## DiaBoLic: Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora

Within the first phase of the VERBMOBIL-project two types of speech data were recorded which have to be reviewed for VERBMOBIL II. Mainly monolingual (i.e. German-German) dialogues served as testing and training data for the research prototype domain APPOINTMENT SCHEDULING. In addition, more or less “authentic” dialogues within this domain were recorded in order to further develop the VM-scenario and to test possible VERBMOBIL applications. Among these are dialogues with hardly any or no instructions for the speakers, time scheduling dialogues with human interpreters and Wizard-of-Oz-dialogues (in the following WOZ-dialogues). By means of these data

1. linguistic phenomena, which are relevant for the scenario, are added to the language model,
2. the linguistic and interactional behaviour of possible VERBMOBIL-users is tested,
3. the structure of interpreted dialogues and the course of cross-cultural communication with either a human interpreter or a technical translation device is documented.

In order to get a better overview of dialogues which adhere to any given scenario and to guarantee for a unified access to the relevant data, the database DiaBoLic (Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora) was constructed.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>As the exploration of different scenarios requires a lot of capacity, the number of WOZ-dialogues recorded within the first phase of VERBMOBIL is low (altogether about 80) focussing

The dialogues are retrievable from the database in different formats, namely:

- in the ASCII format,
- in the LateX format,
- in the form of labelled dialogues, where at present the annotation specifies either translation strategies or dialogue acts.

The surface giving access to the database permits the user to select dialogues according to a specific combination of the following cues:

- domain,
- language combination,
- translating situation.

By means of this, the database allows to choose samples of speech data corresponding to the discourse constellation (see Chapter 2) or the existing analyses (see Chapter 3). In the following we outline the interface of the database reproduced below and we show how to isolate any desired sample of dialogues.

A given combination of selected criteria either leads to the choice of one or more than one scenario. By selecting a scenario the user gets access to a list of dialogues whose features fit the scenario in question. She may then choose one of the selected dialogues. Alternatively, she may further restrict the dialogue list to those dialogues, for which translation strategies have been specified or which are labelled with dialogue acts. These search processes can be described in more detail. The first search selection subdivides all available dialogues into three groups which are then differentiated into smaller sets by the subsequent choice. This categorization leads to the following results:

**Appointment Scheduling** is subdivided into “Appointment Scheduling” and “Appointment Scheduling with selected towns”.

**Travel Planning** is subdivided into “Travel Planning (calendar and time table, one destination)”, “Business Trip (one destination)”, and “Business and Holiday Trip”(at least two destinations).

**Others** is subdivided into “Conference Planning” and “Clarification Dialogues”.

---

on qualitative aspects of the data. In the second phase of VERBMOBIL the number of WOZ-dialogues will be comparatively higher.

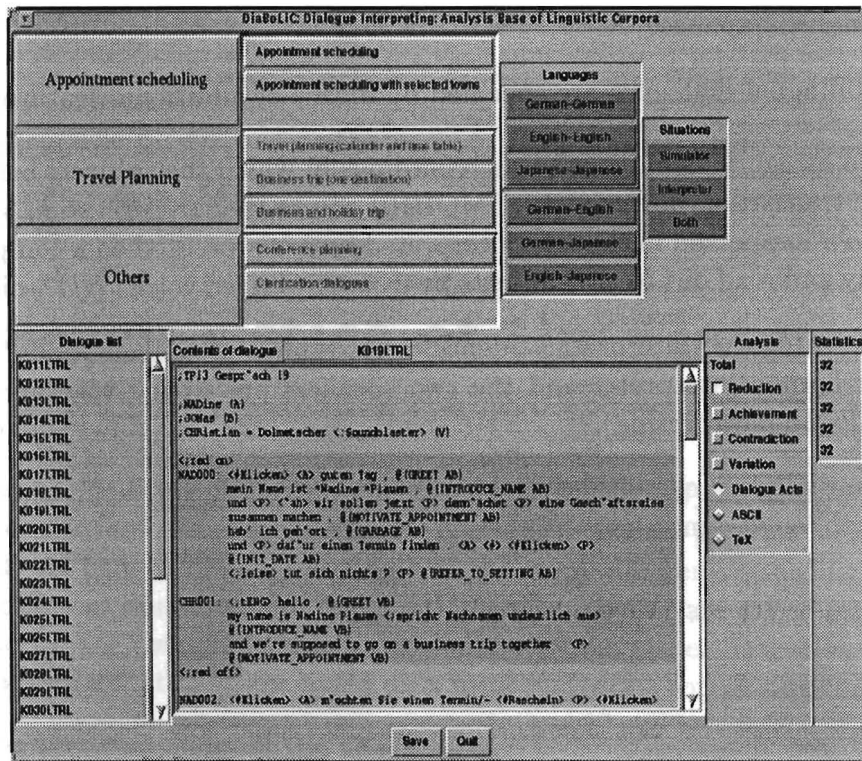


Figure 1.1: Interface of DiaBoLic

After this first separation of the search space the user may choose from six possibilities in order to select a specific linguistic constellation. The options at present differentiate between monolingual dialogues:

- “German-German”,
- “English-English”, and
- “Japanese-Japanese”

and bilingual interpreted dialogues

- “German-English”,
- “German-Japanese”, and

- “English-Japanese”.<sup>2</sup>

The bilingual dialogues are specified by means of additional features.

- The category “simulator” lists recordings in which the subjects believe that the translation device (VERBMOBIL) effects the interpretation. This illusion is supported in that the interpreted turn is presented on a computer display and read out to the subjects by a computerized voice (WOZ-dialogues).
- The category “interpreter” identifies recordings of conversations, in which the human interpreter and the two speakers are sitting together (normal dialogue interpreting).
- The dialogues can either be separated or mixed by activating the category “both” on the interface.

---

<sup>2</sup>Currently, some German–German telephone conversations, German travel planning with 2 and 3 speakers and some German–French appointment schedulings with human interpreter are integrated into the database.

# Chapter 2

## Characteristics of the Data

In order to facilitate access to the data, we will specify in the following the characteristic features of our dialogue recordings. To test possible VERBMOBIL applications and to list requirements of the user, different recording situations within different domains were designed. These situations are called scenarios and characterize the context in which the dialogues take place. Scenarios differ from one another in that they are based on a priori decisions concerning the following:

- the predefined aim of the negotiation,
- the selected language pairings,
- the choice of either a human interpreter or the VERBMOBIL-simulator (WOZ-dialogues),
- the decision, whether and which instructions the human interpreter has to follow,
- restrictions on the kind of documents (appointment diary, timetable) the subjects have at their disposal and, finally,
- restrictions on the technical design of the experiment (e.g. headsets, VERBMOBIL button, cf. below).

### 2.1 Monolingual Dialogues

At first, monolingual German-German dialogues are recorded to test either the experimental design or the linguistic phenomena within different domains. Here, linguistic complexity resulting from the interpreter or the translation device, and from the course of multilingual communication, is avoided. Additionally, for the

first testing phase recruitment of German native speakers is very easy. Cultural and linguistic differences between German and other languages are then investigated by recordings of monolingual dialogues conducted in English and Japanese (i.e. the non-German languages the VM-Prototype has been confronted with). The scenarios tested here are:

- Scenario VIIa: an extended appointment scheduling which includes the specification of a location,
- Scenario VIIIa: an extended appointment scheduling with additional elements of travel planning.

## 2.2 Interpreted Dialogues

During the interpreted dialogues<sup>1</sup> the speakers sit together with the interpreter who himself sometimes may influence the course of communication. The basic design for interpreted dialogues is scenario Ia, where the goal of communication is to arrange an appointment for a business dinner. The dialogue is carried out with the support of VM-calendars. Each of the subjects uses one calendar, in which different dates are marked as occupied. Therefore, the subjects can only choose from a restricted set of dates that are convenient for both of them. Thus negotiations about a suitable date are required. Accordingly, in the course of the dialogue several proposals are made and rejected. Because of the cooperative character of the negotiation the subjects usually provide reasons for their respective rejections.

In some of the interpreted dialogues as well as in some of the WOZ-dialogues (cf. 2.3), the interpreters are instructed to employ certain translation strategies. Consequently they either leave out specific parts of a turn, or they translate in the third person singular to express a certain distance to the source-language sender (the translation strategies are described in greater detail in chapter 4 below).

## 2.3 WOZ-Experiments

In WOZ-Experiments<sup>2</sup> the subjects are unaware of the fact that the translation is performed by a human interpreter because the interpreter is invisible to the subjects located in a separate room. Interpreter and speakers are connected via microphone respective headphone, the interpreter produces written translations,

---

<sup>1</sup>Some of these dialogues are also described in [4].

<sup>2</sup>Most of these experiments are also described in [1].

and the translation output is effected acoustically by a computer voice. The experimental setting which creates the illusion that the translation is indeed carried out by VERBMOBIL leads to a different behaviour on the part of the subjects as compared to the dialogues with an acknowledged human interpreter. Because of this phenomenon, WOZ-dialogues are very suitable for the analysis of human-machine interaction.

Scenarios involved are:

- Scenario Ib, a time scheduling with VM-calendar in which the subjects arrange a business dinner. Further, the subjects are instructed to code-switch between German and English. Thus, the German speaker also talks in English and restricts his/her use of VERBMOBIL to situations in which (s)he cannot express what (s)he wants.
- Scenario Ic: also a time scheduling with VM-calendar in which the subjects arrange a business dinner. In this scenario, the interpreters, again operating undercover, are encouraged to use the reduction strategy. As a result, they neither translate redundant information nor parts of speech that the speaker has modified himself (cf. section 3.2. for an example).
- Scenario IIa, a time scheduling, in which the subjects organize a mutual two-day business trip with the aid of the VM-calendar.
- Scenario IIb, equal to scenario IIa with the difference that the subjects use code-switching.
- In Scenario IIc the time scheduling for the mutual business trip is specified in two ways: firstly, the subjects use the VM-calendar and secondly, the interpreter is told to follow the reduction strategy.
- Scenarios IIc and
- IIe are identical, except that in IIe the interpreter does not employ the reduction strategy but translates in the 3rd person singular instead.
- In scenario IIf the subjects negotiate the time scheduling with the aid of their own diaries.
- Scenario III includes travel planning (one destination) with code-switching on part of the subjects.

# Chapter 3

## Dialogue Acts

In the system architecture of the VERBMOBIL-prototype two kinds of transfer are pursued:

1. deep transfer, based on the representation of the complete source-language utterance,
2. flat transfer, based on the recognition of dialogue acts performed by the source-language utterance.

Since the translation device is often confronted with partial input resulting from technical reasons or the specific features of speech, the intended dialogue act has to be identified on the basis of key words. Thus, an almost adequate translation on the basis of flat transfer can be ensured. Like speech-acts, dialogue-acts represent different functions which are realized in articulating an utterance within a specific situation. For the time scheduling dialogues a list of the most important dialogue acts was put together ([2]). With each extension of the domain under consideration new items will have to be added to this list (an example for the extension of the list is given in section 3.2).

### 3.1 Analyses and Statistics

Since WOZ-dialogues are considered to be especially relevant for the construction of the VERBMOBIL language model, an analysis of the most profitable 14 WOZ-dialogues and 8 dialogues with interpreters was conducted. The first aim of this analysis was to identify characteristic key words for dialogue act recognition. The words which are realized in the different dialogue acts are listed according to the frequency of their appearance in Appendix A.



Furthermore, a possible modification of the dialogue act list is proposed which can be employed in the case of a scenario extension in the direction of the travel planning domain. This modification is demonstrated in the following. Finally, we present the results of the analysis of ten monolingual German-German dialogues which contain the planning of a mutual journey besides the time scheduling negotiation (scenario X). The corpus under consideration consists of the above mentioned 10 monolingual German dialogues recorded by the VM-Subproject 14 (“time scheduling with selected towns”) on the one hand, and 22 translated German-English dialogues recorded by the VM-Subproject 13 on the other. The data contains a total of 14.771 words, i.e. 7119 and 7652, respectively.

## **3.2 Extension of the dialogue act listing for travel planning**

To test scenario extensions, instructions for further recordings were developed. With these the time scheduling dialogues were extended, for example in that different elements of travel planning were integrated (cf. [3]). According to these premises 10 German-German practice talks were recorded by the Munich Phondat group. The conversational goal of these dialogues consists of finding dates for a mutual business trip as well as in agreeing upon more concrete arrangements concerning the journey. Most of these subgoals - like e.g. the arrangement of day, time, and place (i.e. the meeting point) of departure - can be treated with already existent dialogue acts.

Yet, the new domain leads to the production of speech segments with which the discourse partners negotiate about the means of transport they want to use. These cannot be labelled by the existing devices. Thus the necessity to introduce new dialogue acts emerged and the list of dialogue acts (cf. [2]) had to be enlarged. The names for the new dialogue acts are constructed in accordance with the conventions in VM-Report 65. In the following the respective 7 new dialogue acts are described and are each illustrated by an example:

**ACCEPT\_TRANSPORT:** Illocution: A means of transport that was proposed beforehand is accepted.

Full Example - German

**E008D.TRL**

SAB 010 : also Mailand (< ;nach fehlt>) w"urd' ich am liebsten  
fliegen , @(SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT AB) weil (<!1 wei')  
mit dem Zug dauert das (<!1 des) ewig .  
@(GIVE\_REASON AB)  
AIM 011 : gut , mit dem (<!1 'm) Flugzeug . @(ACCEPT\_TRANSPORT BA)  
< :<#> (<A> (<"ahm:>) wir treffen uns (<P>) um wieviel Uhr am  
Flughafen ? @(REQUEST\_SUGGEST\_DATE BA)

**INIT\_TRANSPORT:** Illocution: The discussion about the means of transport  
is initiated.

Full Example - German

**E001D.TRL**

TUR 019 : jetzt m"ussen wir nur noch "uberlegen , (<P>) wie fahren  
wir . @(INIT\_TRANSPORT AB)

**REJECT\_TRANSPORT:** Illocution: A a means of transport that was pro-  
posed beforehand is rejected.

Full Example - German

**E012D.TRL**

SUN 004 : ... das (<!1 des) w"ar' dann praktisch der sieben (<!1  
siem) Uhr drei"sig Zug . @(FEEDBACK\_BACKCHANNELING AB)  
< :<#Mikrowind> (<A>:> da brauchen wir (<!2 brau'ma) aber  
< :<#Mikrowind> siebeneinhalb Stunden:> .@(GIVE\_REASON  
AB) das (<!1 des) ist (<!1 is') ganz sch"on lang , gell  
<!1 g"a) . @(REJECT\_TRANSPORT BA)  
SCH 005 : ja , richtig . @(FEEDBACK\_BACKCHANNELING BA) (<"ahm)  
<Schmatzen> w"ar' Ihnen fliegen lieber ?  
@(REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT BA)

**REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT:** Illocution: The dialogue partner is invited to comment on a (suggested) means of transport.  
Full Example - German

**E012D.TRL**

SCH 009 : ... <A> <#Mikrobe> <"ahm> <#Mikrowind> ja , die alte Frage . wollen wir <P> diesmal mit dem <!2 m'> Auto fahren ? @ (INIT\_TRANSPORT AB) ich hab' geh"ort , da"s Sie sich ein neues Cabriolet gekauft haben . @ (DEVIATE\_SCENARIO AB) <A> <"ahm> ansonsten k"onnte man <!2 k"onnt'ma> nat"urlich <;verschliffen> auch wieder +/mit dem/+ mit dem Jet fliegen , @ (SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT AB) ...

**REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT:** Illocution: The dialogue partner requires a suggestion concerning a possible means of transport.  
Full Example - German

**E001D.TRL**

TUR 020 : fliegen wir oder fahren wir mit dem Zug <P> oder <P> vielleicht sogar mit dem Auto ? @ (REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT AB)

MIN 021 : <P> also , ich finde es sehr praktisch mitm Zug <P> nach Mailand zu fahren . @ (SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT BA)

**SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT:** Illocution: A certain means of transport is excluded from further discussion.  
Full Example - German

**E007D.TRL**

FLR 015 : ... <A> <#Mikrobe> <"ahm> <#Mikrowind> ja , die alte Frage . wollen wir <P> diesmal mit dem <!2 m'> Auto fahren ? @ (INIT\_TRANSPORT AB) ich hab' geh"ort , da"s Sie sich ein neues Cabriolet gekauft haben . @ (DEVIATE\_SCENARIO AB) <A> <"ahm> ansonsten k"onnte man <!2 k"onnt'ma> nat"urlich <;verschliffen> auch wieder +/mit dem/+ mit dem Jet fliegen , @ (SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT AB) ...

CAR 016 : nein , nein , das ist <!1 is'> zu unsicher mit dem <!2 mi'm> <(:#Mikrobe) Auto:)> , @ (SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT BA) ...

**SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT:** Illocution: One or more than one means of transport for the journey is suggested.

Full Example - German

<b>E002D.TRL</b>	
TR0 051 :	<P> ich find das <hm> zu anstrengend . @(GIVE_REASON BA)
TR0 052 :	<"ah> und <"ah> w"urde entweder Bahn vorschlagen oder <P> Flugzeug .   @(SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT BA)

### 3.3 Dialogue acts and keywords

Tables 3.1 and 3.2 illustrate how often a given dialogue act appears within the data and how many words constitute each of the dialogue acts. The above mentioned extension of the list of dialogue acts is also taken into consideration. For the present purpose we consider only the German utterances, even within the bilingual dialogues. The statistical analysis leads to quantitative measures which reveal how often a given dialogue act is realized in the total of the German turns, how many words are contained in each of the various dialogue acts, and how often each word appears in any given dialogue act.

For the analysis fully realized lexical entries are counted. This includes proper names as well as names for geographical places, which received special indices. Hesitations, slips of the tongue, false starts, cut-off words, etc. were excluded. Articulatory variations in the pronunciation of one and the same lexical entry which were accordingly also transcribed in two or more different ways (cf. "würd" versus "würde") are counted separately. Yet, an indication of the correct spelling was additionally provided in each of these cases.

#### German-German dialogues

Table 3.1 shows the number of words contained in each of the monolingual dialogue acts. The respective data, as already mentioned, are drawn from the TP-14-subproject in Munich.

#### German-English dialogues with interpreters

Table 3.2 presents the translated dialogue acts from the TP-13-dialogues No. 11-32 and specifies the number of words realized in each of these.

Dialogue act	Frequency	Number of Words
ACCEPT_DATE	54	313
ACCEPT_DURATION	4	34
ACCEPT_LOCATION	7	16
ACCEPT_TRANSPORT	13	55
BYE	29	105
CLARIFY_ANSWER	6	29
CLARIFY_QUERY	10	80
CLARIFY_STATE	39	336
CONFIRM	13	116
DELIBERATE_EXPLICIT	15	105
DELIBERATE_IMPLICIT	7	25
DEVIATE_SCENARIO	41	326
FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT	34	174
FEEDBACK_BACKCHANNELING	20	82
FEEDBACK_RESERVATION	1	11
GARBAGE	58	318
GIVE_REASON	95	1007
GREET	24	101
INIT_DATE	29	311
INIT_DURATION	3	42
INIT_LOCATION	2	24
INIT_TRANSPORT	10	94
INTRODUCE_NAME	3	11
MOTIVATE_APPOINTMENT	6	85
REJECT_DATE	30	217
REJECT_DURATION	1	13
REJECT_TRANSPORT	3	14
REQUEST_COMMENT_DATE	29	205
REQUEST_COMMENT_DURATION	1	0
REQUEST_COMMENT_LOCATION	1	4
REQUEST_COMMENT_TRANSPORT	5	12
REQUEST_SUGGEST_DATE	11	82
REQUEST_SUGGEST_TRANSPORT	2	17
SUGGEST_EXCLUDE_DATE	11	103
SUGGEST_EXCLUDE_TRANSPORT	3	32
SUGGEST_SUPPORT_DATE	126	1431
SUGGEST_SUPPORT_DURATION	8	63
SUGGEST_SUPPORT_LOCATION	8	47
SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT	19	141
THANK_INIT	5	15
THANK_REACT	3	13

Table 3.1: List of dialogue acts and lexical items in 10 German–German dialogues

Dialogue act	Frequency	Number of Words
ACCEPT_DATE	34	187
ACCEPT_DURATION	2	2
ACCEPT_LOCATION	2	7
ACCEPT_TRANSPORT	1	4
BYE	11	51
CLARIFY_ANSWER	5	8
CLARIFY_QUERY	17	116
CLARIFY_STATE	16	92
CONFIRM	1	8
DELIBERATE_EXPLICIT	9	51
DEVIATE_SCENARIO	20	185
FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT	21	45
FEEDBACK_BACKCHANNELING	18	19
GARBAGE	58	132
GIVE_REASON	18	182
GREET	16	65
INIT_DATE	18	194
INIT_DURATION	1	10
INIT_LOCATION	2	37
INIT_TRANSPORT	1	4
INTRODUCE_NAME	19	82
INTRODUCE_POSITION	7	40
INTRODUCE_REACT	2	4
MOTIVATE_APPOINTMENT	22	243
MOTIVATE_DATE	4	40
REFER_TO_SETTING	25	107
REJECT_DATE	13	108
REQUEST_COMMENT_DATE	10	65
REQUEST_COMMENT_DURATION	4	36
REQUEST_COMMENT_LOCATION	1	0
REQUEST_SUGGEST	1	4
REQUEST_SUGGEST_DATE	12	89
SUGGEST_EXCLUDE_DATE	3	16
SUGGEST_SUPPORT_DATE	53	502
SUGGEST_SUPPORT_DURATION	2	27
SUGGEST_SUPPORT_LOCATION	5	17
THANK_INIT	11	44
THANK_REACT	3	11

Table 3.2: List of dialogue acts and number of lexical items contained in the German turns of the German-English dialogues

# Chapter 4

## Translation Strategies

In this chapter we analyze some typical phenomena which appear in the translation of natural language, namely translation strategies applied by the human interpreter. The basis of our analysis are the WOZ-dialogues which were selected for this report. In these talks every German turn is translated into English. The total amount of translated turns is 163. We evaluated the following phenomena which appeared in 68 of these turns:

- achievement,
- contradiction,
- reduction,
- variation.

Contradiction is not referred to as translation strategy here but as translation phenomenon because the term contradiction describes a more or less false translation which is not assumed to be applied as principal strategy by any interpreter.

In the following we describe the isolated three translation strategies as well as the translation phenomenon and present some examples for each of them.

### 4.1 Achievement

Achievement means that erroneous sentences are either completed by the interpreter, or, that (s)he adapts contents and structure of the source-language turn to the conventions of the target language.

In the following example the German speaker ANN utters an incorrect sentence. The interpreter corrects the utterance and completes it at the same time (cf. bold typed words).

K012I.TRL	
ANN 010 :	<A> eighteenth of <P> oh . <%> <A> <#Klicken> ja , tut mir leid , <P> das pa"st mir leider gar nicht , da geh' ich in Urlaub . <#Rascheln> <#> <P> <"ahm> aber ich w"urd' schon sagen , da"s November <P> <#Rascheln> prinzipiell so bald wie m"oglich . <#Klicken>
SUS 011 :	I'm awfully sorry , I'm <#> <P> on vacation <P> on Thursday, the eighteenth <P> , but I would say , <P> in November , <P> we should try to meet a <P> as soon as possible , that's <P> in November . <#Rascheln>

## 4.2 Reduction

When the interpreter uses reduction (s)he concentrates on the central content of the message and ignores redundant information, which (s)he leaves out in the translation process. Redundant parts of speech are e.g. proposals which the speaker immediately withdraws again as well as repetitions, slips of the tongue, false starts, etc..

In the following example the speaker RIC corrects himself and rejects all other proposals which he made before. The interpreter translates the last proposal that is valid.

K017I.TRL	
RIC 002 :	<zeitweise Papierrascheln> <A> <"ah><R"auspern> Wednesdays or <P> Wednesdays , Fridays or Saturdays <P> are <P> the best for me . I'm <#> something along the line of <P> <A> perhaps <P> Saturday , December eighteenth . <#Rascheln>
CHR 003 :	<"ahm> +/wie s=/+ <P> ja <P> wie sieht's Samstag achtzehnten Dezember aus ?

Variations are employed by the interpreter in order to avoid monotonous repetitions of certain structures or formulations in the target language.

## 4.3 Variation

The interpreter seldom translates word for word because of several reasons this would not be an adequate strategy in most of the cases. Instead (s)he uses her background and world knowledge and takes into account the present phase of the dialogue as well as situational cues.



K012I.TRL	
ANN 004 :	<p>⟨#Rascheln⟩ ⟨"ahm⟩ ⟨P⟩ also das verste he ich jetzt ,  oder wie ? ⟨A⟩ ⟨Lachen⟩ . ⟨A⟩ ⟨hm⟩ okay ⟨Lachen⟩ . ⟨A⟩  ⟨"ahm⟩ ⟨#Klingeln⟩ ⟨#Klicken⟩ ⟨Schmatzen⟩ ja , gut . ⟨P⟩  ⟨"ah⟩ . es handelt sich dabei , glaub' ich , um ein ⟨P⟩  wir haben zwei Stunden daf"ur angesetzt , denk' ich ?  ⟨A⟩ ⟨P⟩ vielleicht sollten wir ⟨!1 war⟩ ⟨P⟩  ⟨#Rascheln⟩ mal allgemein ⟨#Rascheln⟩ ⟨R"auspern⟩ ⟨P⟩  "uberlegen ⟨P⟩ , welcher Tag daf"ur in Frage k"ame , so  ganz pauschal ? ⟨#Klicken⟩</p>
SUS 005 :	<p>well , I think, we should +/m=/+ ⟨P⟩ the meeting should  last two hours . ⟨A⟩I think  , we ⟨P⟩should ⟨P⟩ just ⟨"ahm⟩ ⟨Schmatzen⟩ have a look at  our general calendars ⟨P⟩ which day ⟨P⟩ is available ⟨P⟩  generally .</p>

## 4.4 Contradiction

There are two different types of contradiction:

1. The turn from the source language contains contradictory information. This is illustrated in the following example: The speaker realizes that (s)he has made a mistake and corrects it. The two proposals, which are presented are incompatible. The key word *Entschuldigung* (sorry) serves as a signal for the interpreter and tells her that only the second proposal shall be interpreted. This kind of contradiction implies the translation strategy reduction since parts of the source-language text are not translated.

K021I.TRL	
WIN 013 :	<p>⟨#Klicken⟩ okay , ⟨P⟩ dann nehmen wir ⟨P⟩ vielleicht die  erste ⟨P⟩ ⟨#Rascheln⟩ Juniwoche , das hei"st , die Woche  vom drei"sigsten Mai bis zum dritten Juno , da k"onnte  ich am ⟨P⟩ Dienstag und ⟨P⟩ Mittwoch . ⟨P⟩ no ,⟨P⟩  Entschuldigung . ich k"onnte ⟨P⟩ nur am Donnerstag und  Freitag , den +/zw=/+ ⟨P⟩ am zweiten ⟨!1 zwoten⟩ und  dritten Juno ⟨#Klicken⟩ ⟨P⟩ ⟨#Rascheln⟩ ⟨P⟩</p>
GRA 014 :	<p>Thursday and Friday, the second and third of June .</p>

2. As to the second type of contradiction, the translation itself deviates from the source-language text. This is brought about by a mistake on part of the interpreter.

**K029I.TRL**

LIS 016 : (P) also bei mir w"urde es am besten n"achste Woche  
Dienstag passen , entweder mittags oder abends . das  
ist mir egal .

CHR 017 : (P) Tuesday or Wednesday next week lunch or dinner is  
okay .

# Appendix A

## Keywords for dialogue act recognition

The recognition of dialogue acts is simplified by the assignment of keywords. Appendix A presents all words which are contained in the dialogues 1-5, 7-10, and 12 recorded by the VM-subproject 14. Every word is followed by a listing of the dialogue acts in which it is realised. Additionally, an indication of the number of its appearances within each of the listed dialogue acts is presented. For the purposes of this paper we restrict ourselves to a presentation of the absolute values. All relevant further information can be calculated from them. Thus, it would be redundant to list each data point individually.

"ahnlich ACCEPT\_DATE: 1  
"offers GARBAGE: 1  
"uber GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
"uberhaupt FEEDBACK\_RESERVATION: 1  
"uberlegen INIT\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
"ubers SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
"ubertrieben REJECT\_DURATION: 1  
'n (einen) CLARIFY\_STATE: 2, GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
'ne (eine) CLARIFY\_QUERY: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
'nen (einen) GIVE\_REASON: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
's (es) REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, INIT\_DATE: 2, INIT\_DURATION: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
Abend GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Abfertigungshalle INIT\_LOCATION: 1  
Abreisetermin GARBAGE: 1  
Anfang FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

## Verbmobil VM-Report 189

Anreise CLARIFY\_STATE: 1  
Anruf THANK\_INIT: 1  
Anschlu"ns SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Arbeitssitzung GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
Arbeitstage GIVE\_REASON: 3, CLARIFY\_STATE: 1  
Arbeitstreffen CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Arrangement ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1  
Auge SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Ausflug GIVE\_REASON: 1  
Auto SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2, INIT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
Autobahn GIVE\_REASON: 1  
B"uro GARBAGE: 1  
B"uros GARBAGE: 1  
Bahn DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
Bahnhof DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Bedarf SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
Beispiel SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, GARBAGE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
Best"atigung CLARIFY\_STATE: 1  
Britschow (Name) GREET: 2, BYE: 1, THANK\_REACT: 1  
Burger (Name) GREET: 2, BYE: 1, THANK\_REACT: 1  
Cabriolet DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Cafe INIT\_LOCATION: 1  
Dank THANK\_REACT: 1  
Datum CLARIFY\_QUERY: 1  
Dienstag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 13, GIVE\_REASON: 6, CLARIFY\_QUERY: 1, CONFIRM: 1,  
INIT\_DURATION: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Dienstreise INIT\_DATE: 1  
Diviak (Name) DEVIATE\_SCENARIO: 1, GREET: 1, INTRODUCE\_NAME: 1  
Donnerstag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 28, GIVE\_REASON: 13, CLARIFY\_STATE: 7, REJECT\_DATE: 3,  
CLARIFY\_QUERY: 2, INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
ACCEPT\_DURATION: 1, GARBAGE: 1  
Draxler (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
Ende SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
Entschuldigung GARBAGE: 1  
Erz (Name) INIT\_DATE: 2  
Espresso-Bar INIT\_LOCATION: 1  
Espresso-Barstand CLARIFY\_STATE: 1  
Essen GIVE\_REASON: 1  
Fahrgelegenheit INIT\_TRANSPORT: 1  
Fahrplan DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Fahrt GIVE\_REASON: 1  
Fall GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Familie GIVE\_REASON: 1  
Filiale MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

Flug SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, CONFIRM: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

Flughafen GIVE\_REASON: 4, CLARIFY\_QUERY: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

Fluglinie SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

Flugplan DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1

Flugverbindung INIT\_DATE: 1

Flugzeug SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 7, INIT\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1

Flugzeuge INIT\_DATE: 1

Fr"uh' (Fr"uhe) GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CONFIRM: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

Frage CLARIFY\_QUERY: 1, GARBAGE: 1, INIT\_TRANSPORT: 1

Frau GREET: 11, BYE: 3, THANK\_REACT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INTRODUCE\_NAME: 1

Freitag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 16, GIVE\_REASON: 6, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1,  
REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

Freunde GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1

Gesch"aftsbesuch INIT\_DATE: 1

Gesch"aftsreise INIT\_DATE: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1

Geschäftspartner GIVE\_REASON: 1

Gespr"ach GIVE\_REASON: 1

Gest"uckle DEVIATE\_SCENARIO: 1

Gott GREET: 12

Hand DEVIATE\_SCENARIO: 1

Hauptbahnhof CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

Herr GREET: 8, BYE: 2, INIT\_DATE: 2, CONFIRM: 1, GARBAGE: 1, REJECT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1

Hinflug FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1

Hotel GARBAGE: 1

Hotelreservierungen GARBAGE: 1

Idee ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1

Ihnen REQUEST\_COMMENT\_DATE: 12, DEVIATE\_SCENARIO: 6, INIT\_DATE: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3,  
GARBAGE: 2, BYE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
INIT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, THANK\_REACT: 1

Ihren THANK\_INIT: 1

Ingelfinger (Name) GREET: 1

Ingelfinger (Name) GREET: 1

Jet SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

Julei CLARIFY\_STATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

Juli SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

Juni SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

Juniwoche SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2

Kipp (Name) GREET: 1

Klasse DEVIATE\_SCENARIO: 2

Kollege CONFIRM: 1

## Verbmobil VM-Report 189

Kollegen CLARIFY\_STATE: 1  
Kossmann (Name) GREET: 1, INTRODUCE\_NAME: 1  
Lauf' (Laufe) INIT\_DURATION: 1  
Lufthansa CLARIFY\_STATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
Lufthansaflug SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
M"arz SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
M"oglichkeit CLARIFY\_STATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
M"unchen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 8, GIVE\_REASON: 5, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 4,  
CLARIFY\_STATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CONFIRM: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
REJECT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Mailand GIVE\_REASON: 10, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, INIT\_DATE: 7, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 6,  
CLARIFY\_STATE: 5, CONFIRM: 3, GARBAGE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
Mal SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE\_REASON: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
Maschine CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Michaelis GREET: 1, INTRODUCE\_NAME: 1  
Mindenau (Name) GREET: 1  
Minuten DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, GIVE\_REASON: 1  
Mittag INIT\_DATE: 1  
Mitte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Mittwoch SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 25, GIVE\_REASON: 6, CLARIFY\_STATE: 3, INIT\_DATE: 3,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, CONFIRM: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1,  
REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Moment DELIBERATE\_EXPLICIT: 4  
Montag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 8, GIVE\_REASON: 5, INIT\_DURATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_QUERY: 1, GARBAGE: 1  
Morgen GREET: 2  
Morgens SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Nachfrage DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Nachmittag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Nachtzug SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Name INTRODUCE\_NAME: 2  
Ordnung FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 3, ACCEPT\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1,  
CONFIRM: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Ort GIVE\_REASON: 1  
Perfekte GIVE\_REASON: 1  
Personen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
von Polenz (Name) GREET: 1  
Prinzip FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
Privatnummer DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Problem ACCEPT\_DATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CONFIRM: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Probleme GARBAGE: 1  
Programm GIVE\_REASON: 1  
R"uckfahrt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Rückflug INIT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1  
Reise INIT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Rolle DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Sache DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Samstag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1,  
INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1  
Schaeffler (Name) GREET: 2, BYE: 1, THANK\_INIT: 1  
Sekretarin DEVIATE\_SCENARIO: 4, GARBAGE: 1  
Sie DEVIATE\_SCENARIO: 9, GREET: 5, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 5, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4,  
CLARIFY\_STATE: 3, GARBAGE: 3, GIVE\_REASON: 3, INIT\_TRANSPORT: 3,  
REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, CLARIFY\_QUERY: 2,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1  
Sinn SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
Sonntag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_ANSWER: 1, GIVE\_REASON: 1  
Spätmittags INIT\_DURATION: 1  
Stau GIVE\_REASON: 1  
Stelle GIVE\_REASON: 1  
Streß GIVE\_REASON: 1  
Stunde CLARIFY\_QUERY: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1  
Stunden GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Tag GIVE\_REASON: 6, CLARIFY\_STATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, GREET: 2, BYE: 1,  
DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
Tage GIVE\_REASON: 11, CLARIFY\_STATE: 6, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2,  
ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_DURATION: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Tagen CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1  
Termin GIVE\_REASON: 10, INIT\_DATE: 7, REJECT\_DATE: 2, CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Termine GIVE\_REASON: 3, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Terminen INIT\_DATE: 1  
Terminkalender DELIBERATE\_EXPLICIT: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2  
Terminplan DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Termonierung INIT\_DATE: 1  
Thiele (Name) CONFIRM: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Tickets DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Tischer (Name) GREET: 1  
Traub (Name) GREET: 2, BYE: 1  
Treffen ACCEPT\_DATE: 1, GIVE\_REASON: 1  
Trost (Name) BYE: 1, GARBAGE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Turner (Name) GREET: 1  
Uhr SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 41, GIVE\_REASON: 12, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 4,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 4, ACCEPT\_DATE: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, CLARIFY\_STATE: 2,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, INIT\_DATE: 1,  
INIT\_DURATION: 1, REJECT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Uhr-Idee SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Unterlagen GIVE\_REASON: 1

## Verbmobil VM-Report 189

Unweltsch"utzgr"unden GIVE\_REASON: 1  
Urlaub DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Verb GIVE\_REASON: 1  
Verbindung GIVE\_REASON: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1  
Verbindungen GIVE\_REASON: 1  
Verf"ugung CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1  
Verkehrsmittel INIT\_TRANSPORT: 1  
Viertel ACCEPT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
Viertelstunde GIVE\_REASON: 1  
Vormittag INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
Vorschlag FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Wiederh"oren BYE: 3  
Wiederschauen BYE: 6  
Wiedersehen BYE: 7  
Woche SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 13, REJECT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, GIVE\_REASON: 1  
Wochenende CLARIFY\_STATE: 6, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, REJECT\_DATE: 1  
Wochenenden SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Zboril (Name) GREET: 1  
Zeil GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Zeit SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, GIVE\_REASON: 7, CLARIFY\_STATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Zeitpunkt BYE: 1  
Zierdt GREET: 1  
Zimmer GARBAGE: 1  
Zu CLARIFY\_QUERY: 1  
Zug SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 6, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, INIT\_TRANSPORT: 3, GIVE\_REASON: 2,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1  
Zugplan CLARIFY\_STATE: 1  
ab SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 18, GIVE\_REASON: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
abend SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_DURATION: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1  
abends GIVE\_REASON: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
aber SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 15, GIVE\_REASON: 3, CLARIFY\_STATE: 2, REJECT\_DATE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DURATION: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
abfliegen ACCEPT\_DATE: 1  
abh"angig REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
absolut ACCEPT\_DATE: 1  
ach DELIBERATE\_IMPLICIT: 1  
acht SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1  
achtundzwanzigste CONFIRM: 1  
achtundzwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, GIVE\_REASON: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1



achtundzwanzigster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

achtzehn GIVE\_REASON: 4, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DURATION: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

achtzehnten GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

achtzehnter SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2

all ACCEPT\_DURATION: 1

allerdings SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

allerliebsten SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

alles ACCEPT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1

als GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1

also SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 19, GIVE\_REASON: 16, REJECT\_DATE: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 7,  
CLARIFY\_STATE: 6, GARBAGE: 6, ACCEPT\_DATE: 6, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 3, CLARIFY\_ANSWER: 2,  
CONFIRM: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, ACCEPT\_DURATION: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GREET: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

alte INIT\_TRANSPORT: 1

alternativ DELIBERATE\_EXPLICIT: 1

am SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 43, GIVE\_REASON: 26, ACCEPT\_DATE: 5, CLARIFY\_STATE: 5, INIT\_DATE: 5,  
GARBAGE: 4, REJECT\_DATE: 4, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, CLARIFY\_QUERY: 3, CONFIRM: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3, INIT\_DURATION: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2,  
ACCEPT\_DURATION: 1, BYE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
INIT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1

an SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, INIT\_LOCATION: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, CLARIFY\_STATE: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

anders FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

anderthalb CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

anfangen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

ankommt SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

anrufen DEVIATE\_SCENARIO: 1

anschie"send SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

ansonsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

anstrengend GIVE\_REASON: 1

au GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1

auch GIVE\_REASON: 9, ACCEPT\_DATE: 6, DEVIATE\_SCENARIO: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GARBAGE: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3, ACCEPT\_TRANSPORT: 2, DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, REJECT\_DATE: 2,  
ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, THANK\_REACT: 1

auf BYE: 11, GIVE\_REASON: 3, DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

aus REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, INIT\_DATE: 2,  
ACCEPT\_DURATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_RESERVATION: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

ausgebucht REJECT\_DATE: 1

ausgehen GIVE\_REASON: 2

ausmachen INIT\_DATE: 1

ausreichen ACCEPT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

ausschaut GARBAGE: 1

ausschlafen GARBAGE: 1

## Verbmobil VM-Report 189

auszumachen INIT\_DATE: 1  
bedanke THANK\_INIT: 1  
bedauerlicherweise REJECT\_DATE: 1  
bedeutet SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
befassen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
bei SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 19, REJECT\_DATE: 8, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 8, ACCEPT\_DATE: 6,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 3, GIVE\_REASON: 3, INIT\_DATE: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1, GARBAGE: 1  
beide GIVE\_REASON: 1  
beiden SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
beim GIVE\_REASON: 2, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
belassen FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
belegt GIVE\_REASON: 2, REJECT\_DATE: 2  
beliebig SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
besetzt REJECT\_DATE: 1  
besprechen INIT\_DATE: 1  
besser GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
besten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1  
bestimmt GIVE\_REASON: 2  
besuchen GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1  
bevorzugen SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
beziehungsweise GIVE\_REASON: 1  
bi"schen GIVE\_REASON: 5, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
bin GIVE\_REASON: 5, REJECT\_DATE: 3, GARBAGE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
bis SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 11, BYE: 9, GIVE\_REASON: 4, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1,  
DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DURATION: 1  
bl"attern DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
bl"od REJECT\_DATE: 1  
bleiben SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
brauch' (brauche) GIVE\_REASON: 1  
brauchen CLARIFY\_STATE: 3, CLARIFY\_QUERY: 2, GIVE\_REASON: 2, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1  
buchen DEVIATE\_SCENARIO: 2  
checkin SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
counter SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
da GIVE\_REASON: 27, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 15, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 8, GARBAGE: 6, INIT\_DATE: 6,  
REJECT\_DATE: 6, CLARIFY\_STATE: 4, DELIBERATE\_EXPLICIT: 4, INIT\_TRANSPORT: 4,  
DEVIATE\_SCENARIO: 3, ACCEPT\_DATE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CONFIRM: 1, INIT\_DURATION: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
da"s GIVE\_REASON: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GARBAGE: 3, CLARIFY\_QUERY: 2, CLARIFY\_STATE: 2,  
DEVIATE\_SCENARIO: 2, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
dabei DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
dacht INIT\_DATE: 1

daf'ur ACCEPT\_TRANSPORT: 1  
dagegen REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1  
dahin DEVIATE\_SCENARIO: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
damit GIVE\_REASON: 5, DEVIATE\_SCENARIO: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
danach SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
dank' (danke) THANK\_REACT: 1  
danke THANK\_INIT: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 1, THANK\_REACT: 1  
dann SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 33, GIVE\_REASON: 19, BYE: 17, GARBAGE: 16, CLARIFY\_STATE: 11,  
DEVIATE\_SCENARIO: 11, CONFIRM: 10, INIT\_DATE: 8, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 7,  
ACCEPT\_DATE: 6, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 4, INIT\_DURATION: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 4,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3, CLARIFY\_QUERY: 2, REJECT\_DATE: 2,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1,  
INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
dargestellt GIVE\_REASON: 1  
darum INIT\_DATE: 1  
das ACCEPT\_DATE: 24, GIVE\_REASON: 22, CLARIFY\_STATE: 17, GARBAGE: 17, REJECT\_DATE: 15,  
DEVIATE\_SCENARIO: 13, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 13, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 11, CONFIRM: 6,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 5, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 4, ACCEPT\_TRANSPORT: 3,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 3, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 2, REJECT\_TRANSPORT: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, BYE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1,  
INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
date GIVE\_REASON: 2  
dauern INIT\_DATE: 1  
dauert GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1  
davon GIVE\_REASON: 1  
dazwischen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dem SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 16, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 10, GIVE\_REASON: 7, INIT\_TRANSPORT: 4,  
REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
ACCEPT\_LOCATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, BYE: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
den SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 31, GIVE\_REASON: 15, DEVIATE\_SCENARIO: 4, INIT\_DATE: 4,  
CLARIFY\_STATE: 2, GARBAGE: 2, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
denk' (denke) GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CONFIRM: 1, INIT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
denke ACCEPT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CONFIRM: 1  
denn REQUEST\_COMMENT\_DATE: 8, INIT\_DATE: 4, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 4, GARBAGE: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, REJECT\_DURATION: 1  
der SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 20, GIVE\_REASON: 5, CONFIRM: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3,  
CLARIFY\_ANSWER: 2, CLARIFY\_QUERY: 2, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
INIT\_LOCATION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
des ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DURATION: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
deswegen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
die SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, GIVE\_REASON: 9, INIT\_DATE: 5, CLARIFY\_STATE: 3, GARBAGE: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 3, ACCEPT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, REJECT\_DATE: 2,  
CLARIFY\_QUERY: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
diese GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 1  
diesem INIT\_LOCATION: 1  
diesen FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
dieser INIT\_LOCATION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

## Verbmobil VM-Report 189

dieses FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
diesmal INIT\_DATE: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
direkt SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
doch SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_LOCATION: 1, REJECT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
dort BYE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
drau"sen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
drei CLARIFY\_STATE: 5, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1  
drei"sig SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
drei"sigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4  
dreiundzwanzigste DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dreiundzwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_QUERY: 1  
dreiundzwanzigster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
dreiviertel DEVIATE\_SCENARIO: 1  
dreizehn SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE\_REASON: 1  
dreizehnte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dreizehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dreizehnter SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
drin CLARIFY\_STATE: 1  
durchaus ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
durchgehen GIVE\_REASON: 1  
eben GIVE\_REASON: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
INIT\_DATE: 1  
eh REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
eher GIVE\_REASON: 1  
ehesten REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
eigentlich GIVE\_REASON: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
ein SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, CLARIFY\_STATE: 4, GIVE\_REASON: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3,  
ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, GARBAGE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
eine SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, INIT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1  
eineinhalb GIVE\_REASON: 6, CLARIFY\_STATE: 3, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
eineinhalbs GIVE\_REASON: 1  
einem SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einen GIVE\_REASON: 8, INIT\_DATE: 7, DEVIATE\_SCENARIO: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, REJECT\_DATE: 2,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, BYE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DELIBERATE\_IMPLICIT: 1  
einer GIVE\_REASON: 1  
einfach GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
eingetragen GIVE\_REASON: 1  
einig CONFIRM: 1  
einige CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1

einigen INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einmal DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, INIT\_DATE: 1  
einplanen CLARIFY\_QUERY: 1  
eins FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
einschließlich SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
eintreffen GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einunddreißigsten CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einundzwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einverstanden ACCEPT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1, GARBAGE: 1  
einzig CLARIFY\_STATE: 1  
elf SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 13, ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, CONFIRM: 1,  
DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
elften SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
entweder SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
erübrigt REJECT\_DATE: 1  
erledigen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
ersparen GIVE\_REASON: 1  
erst SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, GIVE\_REASON: 4, GREET: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
erste DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
ersten MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
erster DEVIATE\_SCENARIO: 1  
erstmal INIT\_DATE: 1  
erwünscht GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1  
erwischen GIVE\_REASON: 1  
es SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, GIVE\_REASON: 5, ACCEPT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
etwa SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
etwas GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1  
eventuell SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
ewig GIVE\_REASON: 1  
fährt CLARIFY\_QUERY: 1  
fand' (fande) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fande ACCEPT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fanden REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
fünf CLARIFY\_STATE: 2  
fünften SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fünfunddreißig GIVE\_REASON: 1  
fünfundfünfzig GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
fünfundvierzi SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fünfundvierzig SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, CLARIFY\_ANSWER: 1,  
CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

## Verbmobil VM-Report 189

f"unfundzwanzig SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
f"unfundzwanzigste CLARIFY\_ANSWER: 1  
f"unfundzwanzigsten ACCEPT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
f"unfzehn SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, GIVE\_REASON: 1  
f"unfzehnten GIVE\_REASON: 1  
f"unfzehnter SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
f"ur GIVE\_REASON: 7, INIT\_DATE: 5, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, ACCEPT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, THANK\_INIT: 1  
fahren SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 7, INIT\_TRANSPORT: 6,  
DEVIATE\_SCENARIO: 2, GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 2, CONFIRM: 1, GARBAGE: 1,  
INIT\_DURATION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
falls SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fang' (fange) GARBAGE: 1  
fangen INIT\_DATE: 1  
fassen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
fast GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
fertig GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fest CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
festlegen GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1  
find' (finde) FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1  
finde SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
finden INIT\_DATE: 3  
flexibel GARBAGE: 1  
fliegen SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 6, INIT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
fliegt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fr"uh INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
fr"uher SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
fr"uhere SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fr"uheste CLARIFY\_STATE: 1  
fr"uhesten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fragen REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
frei GIVE\_REASON: 8, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_ANSWER: 1  
g REJECT\_DATE: 1  
g"abe SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
g"unstig ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
g"unstige INIT\_DATE: 1  
ganz SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, REJECT\_DATE: 5, GIVE\_REASON: 4, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 3,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 3, FEEDBACK\_RESERVATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DURATION: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
ganzen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 3  
gar FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
geeigneten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

gef"allt FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
gefahren GIVE\_REASON: 1  
gegen INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1  
geh"ort DEVIATE\_SCENARIO: 1  
gehen FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, GARBAGE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
geht REJECT\_DATE: 5, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, ACCEPT\_DATE: 2,  
CLARIFY\_STATE: 2, GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
gekauft DEVIATE\_SCENARIO: 1  
geklappt GIVE\_REASON: 1  
gel"ost CONFIRM: 1  
gell REJECT\_TRANSPORT: 1  
gelten DEVIATE\_SCENARIO: 1  
gemacht GARBAGE: 1  
gemeinsam CLARIFY\_QUERY: 1, GIVE\_REASON: 1  
gemeinsame INIT\_DATE: 1  
gemeinsamen INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
genau FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 7, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 4, CLARIFY\_ANSWER: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
genauen GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1  
genauer DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
gepackt GIVE\_REASON: 1  
geplant GIVE\_REASON: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
gerade DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, REJECT\_DATE: 1  
gern SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
gerne ACCEPT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
gesagt CLARIFY\_STATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
gesch"aftlich GIVE\_REASON: 1  
gesehen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
getrennt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
gewesen CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1  
geworden CONFIRM: 1  
gibt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
gibt's (gibt es) CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
ging' (ginge) ACCEPT\_DATE: 1  
ging's (ginge es) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
ginge SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
glatt DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
glaub' (glaube) GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1, CONFIRM: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
glaube GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
gleich SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, ACCEPT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, INIT\_DATE: 2,  
CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

## Verbmobil VM-Report 189

gr"u"s' (gr"u"se) GREET: 14  
gr"u"se GREET: 2  
grad (grade) GIVE\_REASON: 2, GARBAGE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
grade (grade) DEVIATE\_SCENARIO: 1  
gru"s GREET: 1  
grunds"atzlich DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
gut ACCEPT\_DATE: 12, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 9, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, ACCEPT\_TRANSPORT: 4,  
DEVIATE\_SCENARIO: 3, CONFIRM: 2, GARBAGE: 2, REJECT\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_TRANSPORT: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, THANK\_REACT: 1  
gute SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1  
guten GREET: 4  
h"att' (h"atte) GIVE\_REASON: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
h"atte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4  
h"atten REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
h"ochstens SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
h"oren BYE: 1  
hab' (habe) GIVE\_REASON: 22, DEVIATE\_SCENARIO: 5, REJECT\_DATE: 3, GARBAGE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
habe CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
haben DEVIATE\_SCENARIO: 4, CLARIFY\_STATE: 3, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, CONFIRM: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
halb SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, CLARIFY\_STATE: 2, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1  
halben CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
hallo GREET: 2  
halt GIVE\_REASON: 5, CLARIFY\_STATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, GARBAGE: 1,  
INIT\_TRANSPORT: 1, REJECT\_DATE: 1  
halt' (halte) ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1  
halten CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
hat GIVE\_REASON: 3, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
hatten CLARIFY\_QUERY: 1  
haut MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DATE: 1  
hei"st CLARIFY\_STATE: 1  
hervorragend ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
heut' (heute) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
heute CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
hier GIVE\_REASON: 5, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2, CONFIRM: 1, INIT\_DURATION: 1, INTRODUCE\_NAME: 1,  
REJECT\_DATE: 1  
hin GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
hinkommen CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_TRANSPORT: 1  
hinzufahren ACCEPT\_DATE: 2  
hmhm FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
hoch DEVIATE\_SCENARIO: 1  
hoff' (hoffe) DEVIATE\_SCENARIO: 1



hoffentlich CONFIRM: 1

ich GIVE\_REASON: 53, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 38, GARBAGE: 17, DEVIATE\_SCENARIO: 15,  
 DELIBERATE\_EXPLICIT: 11, CLARIFY\_STATE: 8, REJECT\_DATE: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 7,  
 ACCEPT\_DATE: 6, CONFIRM: 6, INIT\_DATE: 4, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 4, ACCEPT\_TRANSPORT: 3,  
 FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2,  
 SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, BYE: 1,  
 CLARIFY\_ANSWER: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GREET: 1, INIT\_DURATION: 1,  
 REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, THANK\_INIT: 1, THANK\_REACT: 1

ideal GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

ihr DEVIATE\_SCENARIO: 1

im SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
 FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1,  
 REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

immer DEVIATE\_SCENARIO: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REJECT\_DATE: 1

in SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 23, GIVE\_REASON: 17, CLARIFY\_STATE: 7, CONFIRM: 4,  
 FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 4, ACCEPT\_DATE: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3,  
 SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 3, DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, ACCEPT\_DURATION: 1,  
 ACCEPT\_TRANSPORT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1,  
 INIT\_DATE: 1, INIT\_LOCATION: 1, REJECT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1

ins SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

insgesamt CLARIFY\_STATE: 1

irgendwann REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

irgendwas GARBAGE: 1

irgendwie GARBAGE: 1

irgendwo GIVE\_REASON: 1

is' (ist) GIVE\_REASON: 1

ist DEVIATE\_SCENARIO: 10, ACCEPT\_DATE: 9, REJECT\_DATE: 9, CLARIFY\_STATE: 8, GIVE\_REASON: 8,  
 GARBAGE: 4, ACCEPT\_TRANSPORT: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 3,  
 FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CONFIRM: 1,  
 INTRODUCE\_NAME: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DURATION: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1,  
 REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

ja ACCEPT\_DATE: 28, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 20, GIVE\_REASON: 17, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 13,  
 FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 13, GREET: 11, DEVIATE\_SCENARIO: 10, ACCEPT\_TRANSPORT: 9,  
 CLARIFY\_STATE: 8, REJECT\_DATE: 6, DELIBERATE\_EXPLICIT: 5, GARBAGE: 5, INIT\_DATE: 5,  
 CONFIRM: 4, BYE: 3, CLARIFY\_ANSWER: 3, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 3, ACCEPT\_DURATION: 2,  
 ACCEPT\_LOCATION: 2, DELIBERATE\_IMPLICIT: 2, INIT\_TRANSPORT: 2,  
 SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, THANK\_REACT: 1

je GIVE\_REASON: 1

jeden GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1

jetzt INIT\_DATE: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, GARBAGE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, INIT\_TRANSPORT: 3,  
 DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
 REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

jeweils GIVE\_REASON: 1

k"onnen ACCEPT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, INIT\_DATE: 2,  
 SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
 SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

k"onnt' (k"onnte) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, ACCEPT\_DATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1,  
 GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

k"onnt's (k"onnte es) ACCEPT\_DATE: 1

k"onnte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

k"onnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, GIVE\_REASON: 3, ACCEPT\_DATE: 2, INIT\_DATE: 2,  
 REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2,  
 ACCEPT\_LOCATION: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
 SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

kann GIVE\_REASON: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

kein ACCEPT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
 DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1

keine CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1

## Verbmobil VM-Report 189

keinen CLARIFY\_ANSWER: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
kennen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
kl"aren INIT\_TRANSPORT: 1  
klappen ACCEPT\_DATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
klappt ACCEPT\_DATE: 1, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1  
klar ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
kleinen INIT\_LOCATION: 1  
knapp GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1  
kommen FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
kommende SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
kommendes SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
kommt DEVIATE\_SCENARIO: 1  
kriegen GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1  
kucken DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
kurz DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
kurzen GIVE\_REASON: 1  
kurzes GIVE\_REASON: 1  
la"s' (lasse) DEVIATE\_SCENARIO: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
lang REJECT\_TRANSPORT: 1  
lange DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1  
lass'ma DEVIATE\_SCENARIO: 1  
lassen DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
laut REJECT\_DATE: 1  
legen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
leid REJECT\_DATE: 2  
leider REJECT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1  
letzte INIT\_DATE: 1  
letztes GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
lie"se ACCEPT\_DATE: 1  
lieber INIT\_TRANSPORT: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1  
liebsten INIT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
liegen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
locker GIVE\_REASON: 1  
los INIT\_DATE: 3, CONFIRM: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
losfahren SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1  
losmachen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
losziehen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
m REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1  
m"ochten REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1  
m"oglich SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
m"oglichst INIT\_DATE: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

m"u"sen ACCEPT\_DATE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_TRANSPORT: 1

m"u"st' (m"u"ste) GIVE\_REASON: 1, INIT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

m"u"ste GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DURATION: 1

m"u"sten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

m"ude GIVE\_REASON: 1

m"ussen INIT\_DATE: 4, CLARIFY\_QUERY: 3, CLARIFY\_ANSWER: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_TRANSPORT: 1

ma FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1

mach' (mache) GARBAGE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

machen ACCEPT\_DATE: 5, GARBAGE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, BYE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

macht CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1

mal DELIBERATE\_EXPLICIT: 10, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, GIVE\_REASON: 7, INIT\_DATE: 6, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 5, GARBAGE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, CLARIFY\_STATE: 2, GREET: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

man GIVE\_REASON: 6, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

mehr DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

mehrmals GIVE\_REASON: 1

mein INTRODUCE\_NAME: 2, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1

meine DEVIATE\_SCENARIO: 4

meinem DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, CLARIFY\_STATE: 1

meinen REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 2, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

meiner DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1

meint' (meinte) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

mhm FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1

mich SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, DELIBERATE\_EXPLICIT: 3, GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1

mindestens GIVE\_REASON: 1

mir SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 17, ACCEPT\_DATE: 13, REJECT\_DATE: 11, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 5, GIVE\_REASON: 4, CLARIFY\_STATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 3, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3, CONFIRM: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

mit SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 11, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, GIVE\_REASON: 7, INIT\_TRANSPORT: 7, GARBAGE: 3, CLARIFY\_STATE: 2, INIT\_DATE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CONFIRM: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1

mitm SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

mittag GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

mittags GIVE\_REASON: 1

mitten GIVE\_REASON: 1

morgen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1

morgens GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

mu"s DELIBERATE\_EXPLICIT: 6, GIVE\_REASON: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

## Verbmobil VM-Report 189

mussen INIT\_TRANSPORT: 1  
n SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
n"achste SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
n"achsten CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
n"achster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
n"achstes GARBAGE: 1  
n"amlich GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
n"otig MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
n"utzen GIVE\_REASON: 1  
nach INIT\_DATE: 9, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 8, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, GIVE\_REASON: 3, GARBAGE: 2,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_STATE: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
nach'm ACCEPT\_DATE: 1  
nachdem GIVE\_REASON: 5  
nachkucken DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
nachmittag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
nachmittags GIVE\_REASON: 1  
nachschaun DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
naja FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
nat"urlich GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2  
ne (nicht) CLARIFY\_STATE: 1  
nee (nein) REJECT\_DATE: 4, CONFIRM: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
nehm' (nehme) FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
nehme MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
nehmen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
nein REJECT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2  
netten INIT\_LOCATION: 1  
netter CLARIFY\_STATE: 1  
neues DEVIATE\_SCENARIO: 1  
neun SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_ANSWER: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
neunten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
neunundzwanzigste REJECT\_DATE: 1  
neunundzwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, ACCEPT\_DATE: 1, CONFIRM: 1  
neunundzwanzigster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
neunzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1  
neunzehnter SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1  
nicht REJECT\_DATE: 14, GIVE\_REASON: 4, ACCEPT\_DURATION: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, GARBAGE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
nichts CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE\_REASON: 1,  
INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1  
nie GIVE\_REASON: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

nimmt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

noch GIVE\_REASON: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, DEVIATE\_SCENARIO: 4, INIT\_DATE: 4, GARBAGE: 3,  
INIT\_TRANSPORT: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, REJECT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

nochmal DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

nochn (noch ein) GIVE\_REASON: 1

nur GIVE\_REASON: 5, INIT\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

nutzen GIVE\_REASON: 1

ob GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

oder SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, INIT\_TRANSPORT: 3, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 2, CLARIFY\_QUERY: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

offen GARBAGE: 1

okay ACCEPT\_DATE: 5, ACCEPT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 2, BYE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

organisieren CLARIFY\_STATE: 1

p"unktllich GIVE\_REASON: 1

pa"st ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

passables ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1

passen ACCEPT\_DATE: 3, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

perfekt ACCEPT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

pers"onlich SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

planen INIT\_DATE: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

positiv GIVE\_REASON: 1

praktisch FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GIVE\_REASON: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

praktischer SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1

prima FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1

prinzipiell GIVE\_REASON: 1

problemlos GARBAGE: 1

rausgehen REJECT\_DATE: 1

raussuchen CLARIFY\_STATE: 1

rauszukommen GIVE\_REASON: 1

rechne CLARIFY\_STATE: 1

rechnen GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

recht REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, ACCEPT\_DATE: 3, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

rechtzeitig GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

red' (rede) GARBAGE: 1

regeln GARBAGE: 1

reichen GARBAGE: 1

reicht REJECT\_DATE: 1

reisen INIT\_TRANSPORT: 1

relativ GIVE\_REASON: 3

## Verbmobil VM-Report 189

reservieren DEVIATE\_SCENARIO: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
richtig ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1  
rufen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
runter REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
s INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
sag' (sage) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
sagen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3, CONFIRM: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 1,  
CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_LOCATION: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
sagten GIVE\_REASON: 1  
sch"on THANK\_INIT: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1  
sch"one DEVIATE\_SCENARIO: 1  
sch"onen BYE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
sch"ones DEVIATE\_SCENARIO: 2, GIVE\_REASON: 1  
schadet ACCEPT\_DURATION: 1  
schaffen GIVE\_REASON: 1  
schau DELIBERATE\_EXPLICIT: 2  
schauen DELIBERATE\_EXPLICIT: 6, GARBAGE: 2, INIT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
schaut INIT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
scheidet CLARIFY\_STATE: 1  
scheint CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
schlecht REJECT\_DATE: 5, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 3, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1  
schlechter SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
schlie"st CLARIFY\_STATE: 1  
schnell FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
schneller GIVE\_REASON: 2  
schnellsten GIVE\_REASON: 1  
schon GIVE\_REASON: 10, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 3, CLARIFY\_STATE: 2, GARBAGE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
schreib CONFIRM: 1  
schreib' (schreibe) DEVIATE\_SCENARIO: 1  
schwierig GIVE\_REASON: 1  
sechs GARBAGE: 1, REJECT\_DURATION: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
sechsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1  
sechster DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
sechszwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
sechszwanzigster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
sechzehn SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 3, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1  
sechzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
seh' (sehe) DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
sehe CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

sehen BYE: 3, GARBAGE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1

sehr ACCEPT\_DATE: 3, REJECT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

seien GIVE\_REASON: 1

sein GIVE\_REASON: 10, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

selben GARBAGE: 1

selber DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1

sich GIVE\_REASON: 3, ACCEPT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

sie CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1

sieben ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

siebeneinhalb GIVE\_REASON: 1

siebenundzwanzigsten GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

siebenundzwanzigster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3

siebten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2

siebter DELIBERATE\_IMPLICIT: 1

siebzehnte CLARIFY\_STATE: 1

siebzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4

sieht REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_RESERVATION: 1

sind GIVE\_REASON: 8, ACCEPT\_DURATION: 2, CLARIFY\_STATE: 2, GARBAGE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2, CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1

so GIVE\_REASON: 14, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, GARBAGE: 7, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 3, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, INIT\_DATE: 2, REJECT\_DATE: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, BYE: 1,  
CONFIRM: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1

sogar REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1

solang' (solange) SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

soll DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1

sollen GIVE\_REASON: 1

sollt' (sollte) SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

sollte GARBAGE: 1

sollten INIT\_DATE: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

sonst DEVIATE\_SCENARIO: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

sowieso GIVE\_REASON: 1

sowohl GIVE\_REASON: 1

sp"ater INIT\_DATE: 1

sp"atestens CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1

spielt DEVIATE\_SCENARIO: 1

sprich SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2

starten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

steht GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

stressig GIVE\_REASON: 1

tendiere SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

## Verbmobil VM-Report 189

tolle REJECT\_TRANSPORT: 1

treff' (treffe) CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1

treffen ACCEPT\_DATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 4, GARBAGE: 3, CONFIRM: 2, GIVE\_REASON: 2, INIT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

tsch"u"s BYE: 1

tschau BYE: 2

tut REJECT\_DATE: 2

um SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 34, GIVE\_REASON: 13, CLARIFY\_STATE: 4, GARBAGE: 4, ACCEPT\_DATE: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 2, INIT\_DATE: 2, CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

un GARBAGE: 1, REJECT\_DATE: 1

unabh"angiger GIVE\_REASON: 1

unbedingt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

und SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 30, GIVE\_REASON: 23, CLARIFY\_STATE: 7, GARBAGE: 7, INIT\_DATE: 7, DEVIATE\_SCENARIO: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 4, BYE: 2, CONFIRM: 2, INIT\_DURATION: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

ungef"ahr DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1

ungern SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1

uns SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 4, BYE: 3, CONFIRM: 3, GARBAGE: 3, CLARIFY\_STATE: 2, GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 2, INIT\_LOCATION: 2, INIT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

unser GARBAGE: 1

unsere GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1

unsicher SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1

unsre INIT\_DATE: 2

unsrer MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, GARBAGE: 1

unterwegs GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

veranschlagt CLARIFY\_STATE: 1

verbleiben FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1

verbringen GIVE\_REASON: 2

vereinbaren INIT\_DATE: 1

verf"ugbar GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

verlasse GIVE\_REASON: 1

verschliffene GIVE\_REASON: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1

viel GIVE\_REASON: 1

vielen THANK\_REACT: 1

vielleicht SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 8, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1

vier SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, ACCEPT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1

vierter SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2

vierundzwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

vierzehn GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2



vierzehnte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vierzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vierzehnter SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
voll GIVE\_REASON: 3, REJECT\_DATE: 1  
vollkommen GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
vom SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
von SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
vor DEVIATE\_SCENARIO: 4, ACCEPT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vorbereiten GIVE\_REASON: 1  
vorher GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vormittag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CONFIRM: 1  
vormittags GIVE\_REASON: 2, REJECT\_DATE: 1  
vorschlagen SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
w"ahlen REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
w"ar' (w"are) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, GIVE\_REASON: 6, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 7, ACCEPT\_DATE: 4,  
CLARIFY\_STATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1  
w"ar's (w"are es) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, INIT\_DATE: 2,  
INIT\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
w"are SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE\_REASON: 1  
w"aren CLARIFY\_STATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, GARBAGE: 2, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1,  
GIVE\_REASON: 1, INIT\_DURATION: 1  
w"oglich REJECT\_DATE: 1  
w"unsch' (w"unsche) DEVIATE\_SCENARIO: 3, BYE: 1  
w"urd' (w"urde) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3, CONFIRM: 2,  
GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
w"urde SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, ACCEPT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 3,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE\_REASON: 2, GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 1  
w"urden ACCEPT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
wahrscheinlich REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
wann INIT\_DATE: 6, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 6, GARBAGE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
war CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_TRANSPORT: 1  
war's (war es) CONFIRM: 2  
waren GARBAGE: 1  
was GIVE\_REASON: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
weg DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
wegen FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
wei"s GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 1  
weil GIVE\_REASON: 14, CLARIFY\_STATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
weiter DEVIATE\_SCENARIO: 1  
welchem INIT\_TRANSPORT: 1

## Verbmobil VM-Report 189

welchen REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, GARBAGE: 1  
welcher INIT\_TRANSPORT: 1  
welches CLARIFY\_QUERY: 1  
wenigstens DEVIATE\_SCENARIO: 1  
wenn GIVE\_REASON: 6, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, GARBAGE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, CLARIFY\_QUERY: 2,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
wer INIT\_DATE: 1  
werd' (werde) GARBAGE: 1  
werden GIVE\_REASON: 1  
wie REQUEST\_COMMENT\_DATE: 10, GARBAGE: 5, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3,  
INIT\_DATE: 3, INIT\_TRANSPORT: 3, CLARIFY\_STATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 1  
wieder SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, GIVE\_REASON: 9, CLARIFY\_STATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 4,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, ACCEPT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, INIT\_DURATION: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, GARBAGE: 1, INIT\_DATE: 1,  
INIT\_LOCATION: 1, REJECT\_DATE: 1, REJECT\_DURATION: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
wiederh"oren BYE: 1  
wiederschaun BYE: 1  
wiederum SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
wieviel REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
will GIVE\_REASON: 1  
wir SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 43, GIVE\_REASON: 24, INIT\_DATE: 23, GARBAGE: 16,  
SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 12, CLARIFY\_STATE: 11, ACCEPT\_DATE: 10, INIT\_TRANSPORT: 9,  
CLARIFY\_QUERY: 8, CONFIRM: 7, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 7, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 6,  
DEVIATE\_SCENARIO: 5, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 5, BYE: 4, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 3, INIT\_LOCATION: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 3, ACCEPT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 2,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, DELIBERATE\_IMPLICIT: 2, REJECT\_DATE: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_TRANSPORT: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, INIT\_DURATION: 1  
wird DEVIATE\_SCENARIO: 2, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
wirklich GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
wissen CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1  
wo CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
wobei GIVE\_REASON: 1  
wohl DEVIATE\_SCENARIO: 1  
wollen INIT\_TRANSPORT: 4, INIT\_DATE: 3, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1,  
INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
wollt' (wollte) GARBAGE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
wollten GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
womit INIT\_TRANSPORT: 1  
wunderbar ACCEPT\_DATE: 4, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, CONFIRM: 1, GIVE\_REASON: 1  
zehn SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, CLARIFY\_ANSWER: 2, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, INIT\_DATE: 1  
zehnten GIVE\_REASON: 1  
ziemlich GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1  
zirka SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
zu SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_TRANSPORT: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
ACCEPT\_DURATION: 1, BYE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_TRANSPORT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

zufällig DEVIATE\_SCENARIO: 1  
zugmännlich GIVE\_REASON: 1  
zum SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 14, CLARIFY\_QUERY: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2,  
CLARIFY\_ANSWER: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
zumindest SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
zur CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1  
zurück INIT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_IMPLICIT: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1  
zurückfahren ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zurückfliegen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
zurückkomme GIVE\_REASON: 1  
zurückzufiegen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zusammen ACCEPT\_DATE: 1, CONFIRM: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
zusammenhängende CLARIFY\_STATE: 1  
zuwölf GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zuwölfte CLARIFY\_STATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zuwölfsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, BYE: 1, INIT\_DATE: 1  
zuwölfter ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zwanzigster ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zwar SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
REJECT\_DATE: 1  
zwei GIVE\_REASON: 3, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DURATION: 1  
zweite SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zweiten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zweiundzwanzig SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 8, SUGGEST\_SUPPORT\_TRANSPORT: 2,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
zweiundzwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
zweiundzwanzigster SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1

# Appendix B

## German words in the bilingual English-German dialogues

The listing in appendix B presents the words which are included in the dialogue-acts of the German talks 11-32. It is constructed in accordance to the above mentioned listing in appendix A.

"uber DEVIATE\_SCENARIO: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, CLARIFY\_STATE: 1  
"uberhaupt REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
"uberlegen INIT\_DATE: 1  
"uberpr"ufen DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, INIT\_DATE: 1  
"ubersetzen REFER\_TO\_SETTING: 2  
'ne (eine) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Abendessen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Adapter DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Aktion GIVE\_REASON: 1  
Andreas (Name) INTRODUCE\_NAME: 2  
Anregungen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
April CLARIFY\_QUERY: 1, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1  
Art GIVE\_REASON: 1  
Artikel MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Ausdruck CLARIFY\_QUERY: 1  
Auto CLARIFY\_QUERY: 1  
B"uro CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
Band (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
Band-Organisation (Name) INTRODUCE\_POSITION: 1  
Beispiel SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
Besuch BYE: 1, THANK\_INIT: 1  
Bild GIVE\_REASON: 1  
Bremen INTRODUCE\_POSITION: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Buchhaltungssoftware MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Bulla (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
Computer ACCEPT\_LOCATION: 1  
Computermarkt MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Dank THANK\_INIT: 3  
Danke THANK\_INIT: 1  
Deutsch DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Dezember SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1  
Dienstag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 10, BYE: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
Dienstreise MOTIVATE\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1  
Dieter (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
Donnerstag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Drews (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
El Gringo CLARIFY\_QUERY: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
Englisch DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Entfernung INIT\_LOCATION: 1  
Entschuldigung GARBAGE: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1  
Essen INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Fahrkarten CLARIFY\_STATE: 1  
Fall GIVE\_REASON: 1  
Februar SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Feiertag CLARIFY\_STATE: 2, REJECT\_DATE: 2  
Firma MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, CLARIFY\_STATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INTRODUCE\_POSITION: 1  
Frage INIT\_DATE: 1  
Frankfurt CLARIFY\_STATE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, MOTIVATE\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Freitag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1  
Fronleichnam CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Ger"at ACCEPT\_DATE: 1  
Gesch"ftsreise ACCEPT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
H"alfte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
Hamburg CLARIFY\_QUERY: 2, CLARIFY\_STATE: 2, GIVE\_REASON: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Hardwarekonzeption DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Haus DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Hauses MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2  
Hessen CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
Hildesheim INTRODUCE\_POSITION: 1  
Hope (Name) CLARIFY\_ANSWER: 1  
Idee ACCEPT\_DATE: 1  
Ihnen INIT\_DATE: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, GARBAGE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, THANK\_INIT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_LOCATION: 1  
Ihr CLARIFY\_QUERY: 1

## Verbmobil VM-Report 189

Ihre CLARIFY\_QUERY: 1  
Ihrem CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Ihren BYE: 1, THANK\_INIT: 1  
Ihrer DEVIATE\_SCENARIO: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, MOTIVATE\_DATE: 1  
Informationen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Januar SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Juni SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, ACCEPT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 2, BYE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
Juniwoche SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
Juno SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
Kalender REJECT\_DATE: 1  
Kleinen Wandertal CLARIFY\_QUERY: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
Konferenz GIVE\_REASON: 3, REJECT\_DATE: 1  
Kontakt DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Kurz INTRODUCE\_NAME: 1  
Kurzinformationen CLARIFY\_STATE: 1  
L"osung GIVE\_REASON: 1  
Lachen CLARIFY\_QUERY: 1  
Lagemann (Name) INTRODUCE\_NAME: 2  
Leistungen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Lisa (Lisa) INTRODUCE\_NAME: 2  
M"unchen GIVE\_REASON: 1  
Maas-Organisation (Name) INTRODUCE\_POSITION: 4, CLARIFY\_ANSWER: 1  
Mai SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, CONFIRM: 1, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
Markt INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
Maschine GIVE\_REASON: 1  
Mass-Organisation (Name) INTRODUCE\_POSITION: 1  
Mayer (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
Menders (Name) INTRODUCE\_NAME: 2  
Mi"sverst"andnisse GIVE\_REASON: 1  
Mitarbeiter INTRODUCE\_POSITION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Mittagessen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Mittwoch SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1  
Moment DELIBERATE\_EXPLICIT: 5, REFER\_TO\_SETTING: 2, REJECT\_DATE: 1  
Monaten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Monats SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
Montag BYE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
N"aher INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
Nachmittag SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Nadine (Name) INTRODUCE\_NAME: 2  
Name INTRODUCE\_NAME: 14, GARBAGE: 3, CLARIFY\_QUERY: 1  
Namen DELIBERATE\_EXPLICIT: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

November SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1  
Open Symbol INTRODUCE\_POSITION: 1  
Ordnung ACCEPT\_DATE: 4, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, INIT\_LOCATION: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
Personen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Pfungsten REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2  
Pilz INTRODUCE\_NAME: 1  
Platz CLARIFY\_STATE: 1  
Plauen (Name) INTRODUCE\_NAME: 2  
Probleme GIVE\_REASON: 1, INIT\_LOCATION: 1  
Programm MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Programme DEVIATE\_SCENARIO: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Projekt DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Prospekte DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Quatsch GARBAGE: 1  
Reihe DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Reise GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_DATE: 1  
Reisedaten CLARIFY\_STATE: 1  
Render (Name) INTRODUCE\_NAME: 1  
Repräsentant INTRODUCE\_POSITION: 1  
Richard (Name) CLARIFY\_ANSWER: 2, INTRODUCE\_NAME: 1  
Ruhe DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Samstag ACCEPT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Scheiße GARBAGE: 1  
Seite ACCEPT\_DATE: 1  
Sekretärin CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Sie CLARIFY\_QUERY: 10, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 9, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 9, REFER\_TO\_SETTING: 4,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, THANK\_INIT: 3,  
CLARIFY\_STATE: 2, INIT\_DATE: 2, REJECT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_LOCATION: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1,  
GIVE\_REASON: 1, INIT\_DURATION: 1, INIT\_LOCATION: 1, MOTIVATE\_DATE: 1  
Sie'n (Sie einen) REQUEST\_SUGGEST: 1  
Sie's (Sie es) REFER\_TO\_SETTING: 1  
Situation MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Software MOTIVATE\_APPOINTMENT: 8, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_DATE: 1  
Software-Programm MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Softwareprodukte DEVIATE\_SCENARIO: 1  
Softwareprogramm MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
Stimmen CLARIFY\_QUERY: 1  
Strecke GIVE\_REASON: 1  
Stunden REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
Tag GREET: 13, INIT\_DATE: 1, INTRODUCE\_NAME: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
Tage REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
Tagen ACCEPT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
Tastatur DEVIATE\_SCENARIO: 2

## Verbmobil VM-Report 189

Tastaturen DEVIATE\_SCENARIO: 1

Termin INIT\_DATE: 11, GIVE\_REASON: 4, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4,  
ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 2, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, THANK\_INIT: 1

Termine GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

Terminkalender DELIBERATE\_EXPLICIT: 3, INIT\_DATE: 2

Tickets GARBAGE: 1

Treffen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

Treiber DEVIATE\_SCENARIO: 1

Tsch"u"s BYE: 1

Uhr SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1

Uhrzeit INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

Umlaute DEVIATE\_SCENARIO: 1

Unterlagen DEVIATE\_SCENARIO: 1

Unternehmen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

Urlaub CLARIFY\_QUERY: 1, GIVE\_REASON: 1

Verbindungen DEVIATE\_SCENARIO: 1

Verhandlungen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

Volker (Name) INTRODUCE\_NAME: 1

Volla (Name) GARBAGE: 1, INTRODUCE\_NAME: 1

Vorschlag REQUEST\_SUGGEST: 1

Vorst"ande MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

Welp (Name) INTRODUCE\_NAME: 1

Westdeutschland MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

Wiedersehen BYE: 2

Wiedersehn BYE: 2

Willien (Name) INTRODUCE\_NAME: 3

Woche SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 4, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, BYE: 1,  
GIVE\_REASON: 1

Yamaha (Name) CLARIFY\_ANSWER: 1, INTRODUCE\_NAME: 1

Zeichen REFER\_TO\_SETTING: 1

Zeit SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, GARBAGE: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1

Zeitpunkt INIT\_DATE: 1

Zug CLARIFY\_STATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1

ab DEVIATE\_SCENARIO: 2, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1

abends SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

aber SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

ablaufen CLARIFY\_QUERY: 1

absprechen INIT\_LOCATION: 1

abstimmen INIT\_DATE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

ach GARBAGE: 6, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1

acht SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2

achten CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GIVE\_REASON: 1, REJECT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1



## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

achtzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1  
ah GARBAGE: 1  
aller DEVIATE\_SCENARIO: 1  
allerdings CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
allgemein INIT\_DATE: 1  
allgemeine MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
als CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REJECT\_DATE: 1  
also SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, REJECT\_DATE: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_LOCATION: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
am SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 16, ACCEPT\_DATE: 3, CLARIFY\_STATE: 3, GIVE\_REASON: 3, REJECT\_DATE: 3,  
BYE: 2, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_DURATION: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
an MOTIVATE\_APPOINTMENT: 6, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
anderen INIT\_DATE: 1  
angenehm INTRODUCE\_REACT: 3  
angesetzt REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
anschauen GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
ansetzen DEVIATE\_SCENARIO: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
antreten GIVE\_REASON: 1  
antworten REFER\_TO\_SETTING: 1  
anzufangen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
arbeite INTRODUCE\_POSITION: 2  
arbeiten REFER\_TO\_SETTING: 1  
auch DEVIATE\_SCENARIO: 3, GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, THANK\_REACT: 1  
auf BYE: 3, MOTIVATE\_DATE: 2, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
aufschreiben DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
aufzubauen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
aus SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, CLARIFY\_QUERY: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1  
ausgemacht CLARIFY\_QUERY: 1  
ausmachen INIT\_DATE: 1  
bald SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
begangen CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
bei SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2,  
INIT\_LOCATION: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
beiden ACCEPT\_DATE: 1, GARBAGE: 1  
bekannt CLARIFY\_STATE: 1  
bekommen CLARIFY\_STATE: 1  
bereitet GIVE\_REASON: 1  
bereits MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
besprechen INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
besser REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
bessere GIVE\_REASON: 1  
best"atigt DEVIATE\_SCENARIO: 1

## Verbmobil VM-Report 189

besten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
bestimmt GIVE\_REASON: 1  
besuchen SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
bevorzugen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
bi"schen GARBAGE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
bin INTRODUCE\_NAME: 2, INTRODUCE\_POSITION: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
ACCEPT\_TRANSPORT: 1  
bis SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, BYE: 2, CLARIFY\_QUERY: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, GARBAGE: 1,  
GIVE\_REASON: 1  
bitte REFER\_TO\_SETTING: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, THANK\_REACT: 1  
bleiben DEVIATE\_SCENARIO: 1  
brauchen DEVIATE\_SCENARIO: 2, GIVE\_REASON: 1  
bring DEVIATE\_SCENARIO: 1  
bringen ACCEPT\_LOCATION: 1  
da GIVE\_REASON: 5, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
da"s SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 3, REJECT\_DATE: 3, THANK\_INIT: 3,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
MOTIVATE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
dabei REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
dachte DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
daf"ur INIT\_DATE: 3, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
damit MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, ACCEPT\_DATE: 1, GIVE\_REASON: 1  
dank' (danke) THANK\_INIT: 1  
danke THANK\_INIT: 5  
dann SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 11, BYE: 6, ACCEPT\_DATE: 5, DEVIATE\_SCENARIO: 5, GARBAGE: 3,  
INIT\_DATE: 3, CONFIRM: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1,  
REQUEST\_SUGGEST: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1,  
THANK\_INIT: 1, THANK\_REACT: 1  
dar"uber CLARIFY\_STATE: 1  
das ACCEPT\_DATE: 15, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, DEVIATE\_SCENARIO: 6, REFER\_TO\_SETTING: 5,  
CLARIFY\_QUERY: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 4, REJECT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 3,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 3, GIVE\_REASON: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
GARBAGE: 1, INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
davon MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
dazu MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1  
dazwischenkommen GIVE\_REASON: 1  
dem CLARIFY\_QUERY: 2, CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, BYE: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
demn"achst MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
den SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, CLARIFY\_QUERY: 5, REJECT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 2,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, BYE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1  
denk' (denke) BYE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
denn REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
denselben REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
der SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 9, INTRODUCE\_POSITION: 5, ACCEPT\_DATE: 2, INIT\_LOCATION: 2,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

des SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
deutsche DEVIATE\_SCENARIO: 1  
die MOTIVATE\_APPOINTMENT: 8, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 2,  
DEVIATE\_SCENARIO: 2, GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 2, REFER\_TO\_SETTING: 2,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, INIT\_DATE: 1, INTRODUCE\_POSITION: 1  
dienstags SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
diese GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
diesem CLARIFY\_QUERY: 1  
diesen ACCEPT\_DATE: 1  
dieser REJECT\_DATE: 1  
direkte MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
doch SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, GARBAGE: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
donnerstags SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3  
dort MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
drauf REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
drei SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
drei”sigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dreizehn ACCEPT\_DATE: 1  
dreizehnten GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dritte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
dritten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, BYE: 2  
du REFER\_TO\_SETTING: 1  
durchaus DEVIATE\_SCENARIO: 1  
eben CLARIFY\_QUERY: 1  
egal GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
eigenartiges REFER\_TO\_SETTING: 1  
eigentlich ACCEPT\_DATE: 1  
ein CLARIFY\_STATE: 2, DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1,  
REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
eine GIVE\_REASON: 4, MOTIVATE\_DATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, ACCEPT\_DATE: 1, INIT\_DATE: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einem MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
einen INIT\_DATE: 11, GIVE\_REASON: 4, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, THANK\_INIT: 1  
einfach DEVIATE\_SCENARIO: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1  
einige CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
einladen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
einmal CLARIFY\_QUERY: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
eins CLARIFY\_QUERY: 2, BYE: 1, GARBAGE: 1  
einundzwanzigsten CLARIFY\_QUERY: 1, REJECT\_DATE: 1  
einverstanden ACCEPT\_DATE: 4, ACCEPT\_TRANSPORT: 1  
elf ACCEPT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
engsten MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
entschlie”sen REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1

## Verbmobil VM-Report 189

entweder SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
er SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
erbringt MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
erfolgreich MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
erhalten CLARIFY\_STATE: 1  
erst GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
erste SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
ersten GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
erz"ahlen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
es REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, CLARIFY\_QUERY: 2  
GARBAGE: 2, INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
essen DEVIATE\_SCENARIO: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
etwas DEVIATE\_SCENARIO: 1, REJECT\_DATE: 1  
f"orderlich DEVIATE\_SCENARIO: 1  
f"unfzehnte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
f"unfzehnten ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
f"ur INTRODUCE\_POSITION: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, THANK\_INIT: 1  
fahren CLARIFY\_QUERY: 2, GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
INIT\_DATE: 1, INIT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, MOTIVATE\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
fang' (fange) REFER\_TO\_SETTING: 1  
festen GIVE\_REASON: 1  
festgehalten CLARIFY\_STATE: 1  
festhalten FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
festlegen INIT\_DATE: 2  
finden SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, INIT\_DATE: 1  
fr"uh GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
fr"uher REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
fraglich CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
frei SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
freitags REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
freu BYE: 1, GARBAGE: 1, THANK\_INIT: 1  
freue THANK\_REACT: 1  
freuen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
ganz GARBAGE: 2, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
ganze DEVIATE\_SCENARIO: 1  
ganzen DEVIATE\_SCENARIO: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
gar REJECT\_DATE: 3, REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
gebe CLARIFY\_STATE: 1  
gedr"uckt REFER\_TO\_SETTING: 1  
gefremt THANK\_REACT: 1  
gegen CLARIFY\_STATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

geh"ort MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, MOTIVATE\_DATE: 2, GARBAGE: 1  
geh' (gehe) GIVE\_REASON: 1  
gehen DEVIATE\_SCENARIO: 2, ACCEPT\_DATE: 1, MOTIVATE\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
gehn GIVE\_REASON: 1  
geht REFER\_TO\_SETTING: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, INTRODUCE\_NAME: 1  
gekauft CLARIFY\_STATE: 1  
geklappt DEVIATE\_SCENARIO: 1  
gekommen INIT\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1  
gelegen GIVE\_REASON: 1  
gemeinsam CLARIFY\_STATE: 2, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, MOTIVATE\_DATE: 1  
genau CLARIFY\_QUERY: 2, GARBAGE: 2  
genauen CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
genauer MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
genug REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
gerade CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
gern INIT\_DATE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
gerne FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
gesch"aftliche DEVIATE\_SCENARIO: 1  
gibt DEVIATE\_SCENARIO: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
ginge REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
gings SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
glaub' (glaube) REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
glaube GIVE\_REASON: 1  
gleich DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
grade REJECT\_DATE: 2  
gut ACCEPT\_DATE: 8, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1  
gute ACCEPT\_DATE: 1  
guten GREET: 13, INTRODUCE\_NAME: 1  
guter ACCEPT\_DATE: 1  
h"angt DEVIATE\_SCENARIO: 1  
h"att' (h"atte) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
h"atte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
hab' (habe) GIVE\_REASON: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, GARBAGE: 2, CLARIFY\_STATE: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1  
hab's (habe es) GIVE\_REASON: 1  
habe GIVE\_REASON: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, MOTIVATE\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
haben REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
hallo GREET: 3  
halt INIT\_LOCATION: 1  
halten REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
handelt REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1

## Verbmobil VM-Report 189

hat SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, THANK\_REACT: 1  
hei"se INTRODUCE\_NAME: 2  
hei"st CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
herkommen INIT\_LOCATION: 1  
heut' (heute) GIVE\_REASON: 1, THANK\_INIT: 1  
hie"s CLARIFY\_QUERY: 1  
hier GIVE\_REASON: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_LOCATION: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, THANK\_INIT: 1  
hinterher DEVIATE\_SCENARIO: 1  
hoffe DEVIATE\_SCENARIO: 1  
hole DEVIATE\_SCENARIO: 1  
ich GIVE\_REASON: 14, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 14, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 8, REJECT\_DATE: 8,  
DEVIATE\_SCENARIO: 7, GARBAGE: 6, INTRODUCE\_POSITION: 6, REFER\_TO\_SETTING: 6,  
ACCEPT\_DATE: 5, CLARIFY\_STATE: 5, DELIBERATE\_EXPLICIT: 5, INIT\_DATE: 5, INTRODUCE\_NAME: 4,  
THANK\_INIT: 3, BYE: 2, MOTIVATE\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 2,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, ACCEPT\_TRANSPORT: 1, CLARIFY\_ANSWER: 1, CLARIFY\_QUERY: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1, THANK\_REACT: 1  
ihrer MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
im SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, CLARIFY\_QUERY: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1  
in SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, GIVE\_REASON: 5, ACCEPT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 4,  
REJECT\_DATE: 4, CLARIFY\_QUERY: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, DELIBERATE\_EXPLICIT: 2,  
INIT\_DATE: 2, INIT\_LOCATION: 2, INTRODUCE\_POSITION: 2, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
informieren CLARIFY\_STATE: 1  
informiert MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
interessieren MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2  
interessiert MOTIVATE\_APPOINTMENT: 6  
irgendeiner SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
irgendwann INIT\_DATE: 1  
is' (ist) ACCEPT\_DATE: 2, GARBAGE: 2, INTRODUCE\_NAME: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
ist INTRODUCE\_NAME: 12, CLARIFY\_STATE: 4, ACCEPT\_DATE: 3, REJECT\_DATE: 3, GIVE\_REASON: 2,  
CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1,  
INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
ja ACCEPT\_DATE: 17, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 7, GARBAGE: 6, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 5,  
DEVIATE\_SCENARIO: 4, GIVE\_REASON: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3,  
ACCEPT\_LOCATION: 2, CLARIFY\_STATE: 2, INIT\_DATE: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_ANSWER: 1,  
INTRODUCE\_NAME: 1, MOTIVATE\_DATE: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REJECT\_DATE: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1, THANK\_REACT: 1  
jedem GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
jeder SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
jetzt REFER\_TO\_SETTING: 4, INIT\_DATE: 3, GARBAGE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
k"ame GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1  
k"onnen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 4, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_LOCATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
k"onnte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 1  
k"onnten CLARIFY\_QUERY: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, INIT\_DATE: 1,  
INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
k"ummern GARBAGE: 1  
kann REJECT\_DATE: 4, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

kaufen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3  
keine GIVE\_REASON: 2  
kennen CLARIFY\_QUERY: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
komm' (komme) ACCEPT\_DATE: 1, INTRODUCE\_POSITION: 1  
komme INTRODUCE\_POSITION: 1  
kommen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
kommt GARBAGE: 1  
konkretes GIVE\_REASON: 1  
l"anger REQUEST\_COMMENT\_DURATION: :  
l"auft REFER\_TO\_SETTING: 1  
lassen DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_DATE: 1  
leid REJECT\_DATE: 2  
leider REJECT\_DATE: 4, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
letzte REFER\_TO\_SETTING: 1  
lieb GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
lieber REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
losfahren CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1  
losfahrn CLARIFY\_STATE: 1  
losgehen INIT\_DATE: 1  
losgehn (losgehen) CLARIFY\_QUERY: 1  
m"ocht' (m"ochte) INIT\_DATE: 1  
m"ochte GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 2, GARBAGE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
m"ochten MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2  
m"oglich SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, ACCEPT\_DATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1  
m"oglichst REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
m"u"sten INIT\_LOCATION: 1  
m"ussen GIVE\_REASON: 2, INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
machen ACCEPT\_DATE: 4, INIT\_DATE: 3, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1,  
MOTIVATE\_DATE: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_SUGGEST: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1,  
THANK\_INIT: 1  
macht DEVIATE\_SCENARIO: 1  
mal INIT\_DATE: 4, DEVIATE\_SCENARIO: 3, REFER\_TO\_SETTING: 2, CLARIFY\_QUERY: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
mal'n (mal einen) INIT\_DATE: 1  
man SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
mehr MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
mehrere DEVIATE\_SCENARIO: 1  
mein INTRODUCE\_NAME: 14, GARBAGE: 3  
meine DEVIATE\_SCENARIO: 1  
meinem DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, REJECT\_DATE: 1  
meinen DELIBERATE\_EXPLICIT: 2  
meiner ACCEPT\_DATE: 1  
mhm FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 3, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
mich GARBAGE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, THANK\_REACT: 2, BYE: 1, THANK\_INIT: 1

## Verbmobil VM-Report 189

mir SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 8, REJECT\_DATE: 7, ACCEPT\_DATE: 5, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 4,  
GIVE\_REASON: 3, CLARIFY\_QUERY: 2, GARBAGE: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1

mit CLARIFY\_QUERY: 3, INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_LOCATION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, MOTIVATE\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, THANK\_INIT: 1

mitbringen DEVIATE\_SCENARIO: 1

mittags GIVE\_REASON: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2

mittwochs SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

mm GARBAGE: 1

morgens SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

mu"s DELIBERATE\_EXPLICIT: 2

n"achste SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, BYE: 1

n"achsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

n"aher MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

n"amlich GIVE\_REASON: 1

na REFER\_TO\_SETTING: 2

nach MOTIVATE\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, CLARIFY\_STATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1,  
GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

nachmittags SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

nachschauen DELIBERATE\_EXPLICIT: 1

nachsehen DELIBERATE\_EXPLICIT: 1

nat"urlich DEVIATE\_SCENARIO: 1

nee (nein) REFER\_TO\_SETTING: 1

nehmen INIT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

nein GARBAGE: 1

neue MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

neun SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

neunten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

neunzehn SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

nich' (nicht) REFER\_TO\_SETTING: 2

nicht REJECT\_DATE: 8, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 3, CLARIFY\_QUERY: 2,  
REFER\_TO\_SETTING: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1,  
GIVE\_REASON: 1, MOTIVATE\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1

nichts REFER\_TO\_SETTING: 1

nimmt SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

nix DEVIATE\_SCENARIO: 1

noch CLARIFY\_QUERY: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, INIT\_DATE: 2,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, CLARIFY\_STATE: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

noch'n (noch ein) GARBAGE: 1

nochmal CLARIFY\_QUERY: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1

notiert CLARIFY\_STATE: 1

nun INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

nur SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

ob CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1



## Dialogue Interpreting: Data and Analysis

ob's (ob es) GARBAGE: 1

oder SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, CLARIFY\_QUERY: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_LOCATION: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

oh DELIBERATE\_EXPLICIT: 2, GARBAGE: 1

ohne INIT\_LOCATION: 1

okay FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 6, ACCEPT\_DATE: 5, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 4, ACCEPT\_TRANSPORT: 1,  
GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

pa"st ACCEPT\_DATE: 3, GARBAGE: 3, REJECT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1

passen ACCEPT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

passenden INIT\_DATE: 1

pauschal INIT\_DATE: 1

pl"otzlichen GIVE\_REASON: 1

prima ACCEPT\_DATE: 2

prinzipiell ACCEPT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

recht ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_DURATION: 1, INIT\_DATE: 1

reserviert CLARIFY\_STATE: 1

richtig CLARIFY\_QUERY: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1

rufen DEVIATE\_SCENARIO: 1

sagen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, REFER\_TO\_SETTING: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

sagten CLARIFY\_QUERY: 3, REJECT\_DATE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

samstags SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

sch"on FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, THANK\_INIT: 1

schaun GARBAGE: 1

schlage SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

schlecht ACCEPT\_DATE: 1, REJECT\_DATE: 1

schnell REFER\_TO\_SETTING: 2

schon GIVE\_REASON: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_STATE: 1, INIT\_DATE: 1

schreibt CLARIFY\_STATE: 1

screens REFER\_TO\_SETTING: 1

sechsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, CONFIRM: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

sechszwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

sechzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

seh' (sehe) REJECT\_DATE: 2

sehe CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1

sehen BYE: 3, CONFIRM: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

sehr ACCEPT\_DATE: 6, GIVE\_REASON: 3, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, INTRODUCE\_REACT: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1, THANK\_REACT: 1

sein REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1,  
DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DURATION: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

seinen DELIBERATE\_EXPLICIT: 1

selbst MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

sich MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, REFER\_TO\_SETTING: 2, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 2, CLARIFY\_QUERY: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1

sicher GIVE\_REASON: 1

## Verbmobil VM-Report 189

sie DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
siebenundzwanzigste ACCEPT\_DATE: 1  
siebenundzwanzigsten GIVE\_REASON: 1  
siebenzwanzigsten REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
siebten DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
siebzehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1  
sieht SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
sieht's (sieht es) SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
sind MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1, INIT\_DATE: 1, MOTIVATE\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1  
so GARBAGE: 7, ACCEPT\_DATE: 2, REFER\_TO\_SETTING: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK\_BACKCHANNELING: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1,  
REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
solche DEVIATE\_SCENARIO: 1, GIVE\_REASON: 1  
soll CLARIFY\_QUERY: 2, REFER\_TO\_SETTING: 2, INIT\_DATE: 1  
sollen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, INIT\_DATE: 1  
sollte ACCEPT\_DATE: 1, ACCEPT\_DURATION: 1, CLARIFY\_QUERY: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
sollten INIT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
sowohl DEVIATE\_SCENARIO: 1  
sp"aten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
sp"ater SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DATE: 1  
speziell MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
stimmt REFER\_TO\_SETTING: 1  
suchen SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
super GARBAGE: 1  
tags"uber REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
telefonieren DEVIATE\_SCENARIO: 1  
trag DELIBERATE\_EXPLICIT: 1  
treffen INIT\_DATE: 4, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 3, INIT\_LOCATION: 2,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
treten DEVIATE\_SCENARIO: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
tut REJECT\_DATE: 2, REFER\_TO\_SETTING: 1  
um SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, ACCEPT\_DATE: 3, GARBAGE: 3, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, BYE: 1, GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
umfangreicher DEVIATE\_SCENARIO: 1  
und SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 13, INIT\_DATE: 12, DEVIATE\_SCENARIO: 10, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 7,  
CLARIFY\_QUERY: 4, ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 2, INTRODUCE\_POSITION: 2, BYE: 1,  
DELIBERATE\_EXPLICIT: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1,  
REFER\_TO\_SETTING: 1, REJECT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, THANK\_INIT: 1  
ungl"ucklicherweise GIVE\_REASON: 1  
uns SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, INIT\_DATE: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 4, BYE: 3,  
SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 3, INIT\_LOCATION: 2, CONFIRM: 1, DELIBERATE\_EXPLICIT: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
unser DEVIATE\_SCENARIO: 1  
unsere MOTIVATE\_APPOINTMENT: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, INIT\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1  
unserer MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2  
unseres MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2

unterrichten MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
unterwegs REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
verabreden SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
veranlassen CLARIFY\_STATE: 1  
vereinbaren INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vereinbart MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
verschiedenen DEVIATE\_SCENARIO: 1  
verschiedener DEVIATE\_SCENARIO: 1  
verstanden CLARIFY\_QUERY: 2, GIVE\_REASON: 1  
verstehe REFER\_TO\_SETTING: 1  
versteht DEVIATE\_SCENARIO: 1  
vielen THANK\_INIT: 3  
vieler DEVIATE\_SCENARIO: 1  
vielleicht SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 12, INIT\_DATE: 4, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
vierundzwanzigsten ACCEPT\_DATE: 1, BYE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
vierzehnte SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vierzehnten ACCEPT\_DATE: 1, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
voll SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
vom SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1, INIT\_LOCATION: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1  
von DEVIATE\_SCENARIO: 4, INTRODUCE\_POSITION: 3, ACCEPT\_DATE: 2, CLARIFY\_QUERY: 2,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, GIVE\_REASON: 1,  
INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
vor INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
vorbeikommen REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 2  
vorgeschlagen CLARIFY\_QUERY: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
vorgestellt MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
vorhin CLARIFY\_QUERY: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
vormittags SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 3, BYE: 1  
vornehmen INIT\_DATE: 1  
vorschlagen SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
vorsorglich INIT\_DATE: 1  
vorstellen GARBAGE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
vorziehen ACCEPT\_DATE: 1  
vorzustellen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
w"ahlen INIT\_DATE: 1  
w"ahrend SUGGEST\_EXCLUDE\_DATE: 1  
w"ar' (w"are) ACCEPT\_DATE: 6, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REJECT\_DATE: 1  
w"ar's (w"are es) GARBAGE: 1, REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
w"are SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1  
w"aren MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1  
w"ars REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

## Verbmobil VM-Report 189

w"urd' (w"urde) INIT\_DATE: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

w"urde SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 7, ACCEPT\_DATE: 5, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1,  
INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

w"urden REFER\_TO\_SETTING: 2, INIT\_LOCATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

w"urdest REFER\_TO\_SETTING: 1

wann CLARIFY\_QUERY: 3, INIT\_DATE: 3, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 3, GARBAGE: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REJECT\_DATE: 1

war ACCEPT\_DATE: 1, CLARIFY\_QUERY: 1

waren THANK\_INIT: 1

warte REFER\_TO\_SETTING: 1

was REFER\_TO\_SETTING: 3, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

wei"s GARBAGE: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1

weil GIVE\_REASON: 3, INIT\_DATE: 1

weit GIVE\_REASON: 1

weite GIVE\_REASON: 1

weitere MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1

weiteren GIVE\_REASON: 1

welche GIVE\_REASON: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

welchem INIT\_DATE: 1

welcher INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1

wenig DEVIATE\_SCENARIO: 1

wenn GARBAGE: 3, INIT\_LOCATION: 3, DEVIATE\_SCENARIO: 2, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, GIVE\_REASON: 1,  
INIT\_DATE: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1,  
SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1

wenn's (wenn es) REJECT\_DATE: 1

werd' (werde) GARBAGE: 1

werde CLARIFY\_STATE: 2, DEVIATE\_SCENARIO: 1

werden MOTIVATE\_DATE: 2, CLARIFY\_STATE: 1

wichtigen GIVE\_REASON: 1

wie SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 6, CLARIFY\_QUERY: 4, GARBAGE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_TRANSPORT: 1,  
MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REFER\_TO\_SETTING: 1, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1

wieder GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1

wiederholen CLARIFY\_QUERY: 2, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1

wir INIT\_DATE: 14, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 13, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 8, CLARIFY\_STATE: 4,  
DEVIATE\_SCENARIO: 4, ACCEPT\_DATE: 3, BYE: 3, GARBAGE: 3, GIVE\_REASON: 3, INIT\_LOCATION: 3,  
MOTIVATE\_DATE: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 3, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 3,  
FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 2, CLARIFY\_QUERY: 1, CONFIRM: 1, INIT\_TRANSPORT: 1,  
REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_LOCATION: 1

wir's (wir es) ACCEPT\_DATE: 1

wird CLARIFY\_STATE: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, REJECT\_DATE: 1

wissen INIT\_DATE: 1

wo INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1

woll'n (wollen) CLARIFY\_QUERY: 1

wollen INIT\_DATE: 4, INIT\_TRANSPORT: 1, MOTIVATE\_APPOINTMENT: 1, MOTIVATE\_DATE: 1,  
REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_LOCATION: 1,  
THANK\_INIT: 1

wollt' (wollte) DELIBERATE\_EXPLICIT: 1

wollte INIT\_DATE: 1  
zehn SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2  
zehnten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, REQUEST\_COMMENT\_DATE: 1  
ziemlich GIVE\_REASON: 1  
zu MOTIVATE\_APPOINTMENT: 4, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 2, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 2, ACCEPT\_DATE: 1,  
CLARIFY\_STATE: 1, GIVE\_REASON: 1, INIT\_DATE: 1, INIT\_DURATION: 1  
zufrieden MOTIVATE\_DATE: 1  
zum SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 5, INIT\_DATE: 1, REQUEST\_SUGGEST\_DATE: 1  
zur"uck INIT\_DURATION: 1, REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1  
zur"uckk"amen SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
zusammen MOTIVATE\_APPOINTMENT: 2, MOTIVATE\_DATE: 2, FEEDBACK\_ACKNOWLEDGMENT: 1  
zw"olften REJECT\_DATE: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zwanzigsten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zwar SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1  
zwei REQUEST\_COMMENT\_DURATION: 1, SUGGEST\_SUPPORT\_DURATION: 1  
zweiten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 4, CLARIFY\_STATE: 1, REJECT\_DATE: 1  
zweiundzwanzigsten CLARIFY\_QUERY: 1, REJECT\_DATE: 1  
zweiundzwanzigten SUGGEST\_SUPPORT\_DATE: 1

# Bibliography

- [1] U. Bade, S. Heizmann, S.J. Jekat-Rommel, S. Kameyama, D. Krause, I. Maleck, B. Prahl, and W. Preuss. Wizard-of-Oz -Experimente mit dem Verbmobil-Simulator. VM-Memo 24, Universität Hamburg, June 1994.
- [2] S.J. Jekat, A. Klein, E. Maier, I. Maleck, M. Mast, and J.J. Quantz. Dialogue acts in VERBMOBIL. VM-Report 65, Universität Hamburg, April 1995.
- [3] S.J. Jekat, S. Kameyama, and I. Maleck. Das Szenario für den Forschungsprototypen. Instruktionen und Checklisten. Technisches Dokument 29, Universität Hamburg, June 1995.
- [4] S.J. Jekat-Rommel, I. Maleck, and B. Prahl. TP13 Datenerhebung. VM-Memo 18, Universität Hamburg, Universität Hildesheim, April 1994.